

СОЗИШНОМА

байни Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Қирғизистон
оиди худдори аз андози дукарата ва пешгирии канорагириҳо
аз супоридани андозҳо аз даромадҳо ва сармоя

Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Қирғизистон, ки минбаъд
Давлатҳои Аҳдкунанда номида мешаванд, кушиши ҳарду Давлатро оиди
рушду таҳкими ҳамкориҳои илмиву техники ва фарҳангиро мароми асоси
дониста, ба мақсади пешгирии кардани андозсупории дукарата аз даромадҳо
ва сармоя

дар мавриди зерин мувофиқат карданд:

Моддаи 1 Мавқеи истифодабари

1. Созишномаи мазкур дар мавриди он ашхосе истифода бурда
мешавад, ки дар яке ҷаҳду Давлати Аҳдкунанда ҳамчун резидент дониста
мешаванд.

Моддаи 2 Андозҳое, ки ба Созишномаи мазкур дохил мешаванд

1. Созишномаи мазкур дар мавриди он даромадҳо ва сармоя, тибқи
қонунгузориҳои ҳар қадом Давлати Аҳдкунанда, ки сарфи назар аз шакли
ҷамъоваришони ситонида мешаванд, мавриди истифода қарор мегирад.

2. Ба андоз аз даромадҳо ва сармоя ҳамон андозҳо дохил мешаванд,
ки аз даромади умумӣ, аз сармояи умумӣ ҷаҳд ин ки аз унсурҳои алоҳидаи
даромад ва сармоя, аз он ҷумла андози даромадҳо аз фуруши моликияти
манқул ва ғайриманқул, андозҳо аз фонди умумии музди меҳнате, ки
қорхонаҳо меқардоранд ва инчунин андозҳои даромад аз болоравии арзиши
моликият ситонида мешаванд.

3. Андозҳое, ки феълан ба Созишномаи мазкур дохил мешаванд,
иборатанд аз:

а) дар мавриди Ҷумҳурии Тоҷикистон: андоз аз даромадҳои (қоидаи)
ашхоси ҳуқуқи; андоз аз даромадҳои шаҳрвандон; андоз аз моликияти
ашхоси ҳуқуқи ва воқеи; (ки минбаъд "Андозҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон"
номида мешаванд)

б) дар мавриди Ҷумҳурии Қирғизистон: андоз аз қоида ва даромаҳои
ашхоси ҳуқуқи; андоз аз даромадҳои ашхоси воқеи; (ки минбаъд
"Андозҳои Ҷумҳурии Қирғизистон" номида мешаванд)

4. Созишномаи мазкур инчунин ба ҳамон андозҳои ба ин наздик ва

монанд, ки баъди ба имзо расидани ҳамин Созишнома ба иловаи андоғҳои мавҷуда ё ки бар ивази онҳо ситонида мешаванд, ниса дахл дорад. Мақомоти дахлдори Давлатҳои Аҳдкунанда вазифадоранд яқдигарро аз ҳаргуна таъғиротҳои воқеӣ, ки ба қонунгузориҳои андоғсупорӣ дохил карда мешаванд, воқеӣ созанд.

Моддаи 3

Муқаррароти умумӣ

1. Аз назари Созишномаи мазкур ба ҷузъ дар мавриде, ки матн мафҳуми дигарро надихад :

а) истилоҳи "Давлатҳои Аҳдкунанда" ва "Давлати дигари "Аҳдкунанда" мувофиқи матн мафҳуми Ҷумҳурии Тоҷикистон ва Ҷумҳурии Қирғизистонро дорад ;

б) истилоҳи "Қирғизистон" маънои Ҷумҳурии Қирғизистонро дорад. Дар мавриди истифодаи истилоҳи "Қирғизистон" ба маънои ҷуғрофӣ, маънои ҳудудеро дорад, ки дар он Ҷумҳурии Қирғизистон мутобиқи ҳуқуқҳои байналхалқӣ, ҳуқуқи истиқлолият ва доираи ҳуқуқиашро мутобиқи ҳуқуқҳои байналхалқӣ амалӣ месозад, ки дар он қонунгузориҳои андоғии Ҷумҳурии Қирғизистон амал мекунад.

в) истилоҳи "Тоҷикистон" маънои Ҷумҳурии Тоҷикистонро дорад ва ҳангоми истифодаи он ба маънои ҷуғрофӣ, ҳудуди он, обҳои дохилӣ, ғазои ҳавой, ки дар он Ҷумҳурии Тоҷикистон мутобиқи меъери ҳуқуқҳои байналхалқӣ метавонад ҳуқуқи истиқлолият ва доираи ҳуқуқиашро, аз ҷумла, ҳуқуқи истифодаи замин ва захираҳои табииро тибқи меъерҳои ҳуқуқи байналхалқӣ амалӣ созад, ки дар он ҷо қонунгузориҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон амал мекунад ;

г) истилоҳи "ашхос" маънои ашхоси воқеӣ, ширкат ва ҳар гуна иттиҳодияи дигарро дорад ;

д) истилоҳи "ширкат" маънои ҳар гуна иттиҳодияи корпоративӣ ва ё ҳар гуна ташкилотро дошта, бо мақсади супурдани андоғ ҳамчун иттиҳодияи корпоративӣ баррасӣ мешаванд ва аз ҷумла ҷамъияти саҳомӣ, ҷамъияти салоҳияташ маҳдуд ва ҳар гуна ашхоси дигари ҳуқуқӣ ва ё ташкилотро дарбар мегирад ;

е) истилоҳи "корхонаҳои Давлатҳои Аҳдкунанда" ва "корхонаҳои Давлати дигари Аҳдкунанда" мутаносибан маънои корхонаҳоро дорад, ки резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда идора менамояд ва маънои

ж) истилохи "хамлу накли байналхалкӣ" маънои хар гуна боркашонихоро ба воситаи киштиҳои бахрӣ ва ки хавоӣ, наклиети роҳи океан ва ки автомобилӣ, ки корхонаҳои Давлатҳои Аҳдкунанда ба истисноӣ он ҳолатҳое, ки киштиҳои бахрӣ ва ки хавоӣ, наклиети роҳи океан ва ки автомобилӣ танҳо барои боркашонӣ байни пунктҳои Давлати дигари Аҳдкунанда истифода бурда шудаанд, дорад ;

8) ИСТИЛОХИ "ЭЛХОСИ МИЛЛӢ" МАЪНОИ :

(1) ҳамагӯна ашхоси воқеиро, ки шаҳрвандони Давлати Аҳдкунанда мебошанд ;

(II) хамагуна ашхоси ҳукукӣ, шарикӣ ва ғассоциацияро, мувофики қонунгузориҳои ҷории Давлати Аҳдқунанда ин ҳукукро соҳиб шудаанд, дорад.

и) истилохи "сармоя" маънои амволи манкул ва ғайриманкул, аз ҷумла воситаҳои пули нақд, сармояҳо ва ғайра санадҳои ҳукуки молияиро таъдиққунанда, векселҳо, заимоҳо ғайра уқдадорӣҳои қарзӣ, ва инчунин патентҳо, эҳватҳои тижоратӣ, ҳукуки музидлифӣ ғайра ҳуқуқҳои ба ин монанд ғайра ки молияиро дорад ;

к) ИСТИЛОКИ " МАНОМОТИ СЕДОХИЯТДО " МВЪНОИ

(1) дар мавриди Ҷумҳурии Тоҷикистон - Вазорати молияро дорад.

(II) дар мавриди Ҷумҳурии Киргизистон - Бағорати молия ё ки
намоёндаи вақолатдори он ;

2. Дар мавриди иҷрои амал қарор додани Созишномаи мазкур аз ҷониби Давлати Аҳдкунанда ҳар истилоҳе, ки дар он муайян нашуда бошад, ҳамон маъмунро меदिҳад, ки ба он қонунгузориҳои ҳамин Давлат нисбати андозҳо муқаррар намудааст ва Созишномаи мазкур онро дарбар гирифтааст, дар ҳолате, ки аз ӯи матн маънои дигаре барнаояд.

INDEX 4

1000
 900
 800
 700
 600
 500
 400
 300
 200
 100
 0

1. Аз назари Созишномаи мазкур истилоҳи " резиденти Давлати Аҳдкунанда " маънои қамагуна ашхосеро, ки мувофиқи қонунгузориҳои ҳамаин Давлат дар асоси маҳали истиқомати доимӣ ,ҷои маҳони доимӣ ,маҳали идоракунии ӯ ин ки аз рӯй меъери характери ба ин монанд мавриди андозбандӣ қарор мегиранд, дорад.

Албатта, ин истилох ҳар гуна ашхосро, танҳо дар асоси он, ки вай дар ҳамин Давлат аз манбъаҳо ва ё сармояи дар вай қарор дошта даромад мегирад ва баъд дар ҳамин Давлат Аҳдқунанда андоз супорад, дар бар намегирад.

2. Дар ҳолате, ки мувофиқи муқаррароти банди 1 ашхоси воқеӣ резиденти ҳарду Давлати Аҳдқунанда бошад, ҳуқуқи вай ба тариқи зил муайян карда мешавад:

а) аз резиденти ҳамон Давлате ҳисобида мешавад, ки дар он як маҳали истиқомати доимӣ дошта бошад, агар вай дар ҳарду Давлат Аҳдқунанда маҳали истиқомати доимӣ дошта бошад, вай резиденти ҳамон Давлат Аҳдқунанда доништа мешавад, ки вай дар он ҷо робитаҳои бештари наздики шахсӣ ва иқтисодӣ (маркази манфиати ҳаётӣ) дошта бошад;

б) агар Давлатеро, ки шахс дар вай маркази мановфеи ҳаётӣ дошта бошад, муайян кардан ғайриимкон бошад, ё инчунин шахс дар ҳеҷ яке аз ин Давлатҳои Аҳдқунанда маҳали истиқомати доимӣ надошта бошад, пас вай резиденти ҳамон Давлати Аҳдқунанда ҳисобида мешавад, ки вай маъмулан дар он ҷои бештар аз 183 рӯз истиқомат дорад.

в) агар вай маъмулан дар ҳарду Давлати Аҳдқунанда зиндагӣ кунад, ё ин дар ҳеҷ яке аз ин Давлатҳо истиқомат надошта бошад, пас вай резиденти ҳамон Давлат ҳисобида мешавад, ки ӯ шаҳрванди ҳамон Давлат бошад;

г) агар вай шаҳрванди ҳарду Давлати Аҳдқунанда бошад, ё ки шаҳрванди ҳеҷ қадом аз ҳар ду Давлат набошад, мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдқунанда масъалаи резиденти ӯро бо мувофиқаи ҳамдигар қаллу ҷасл менамоянд.

3. Агар мувофиқи муқарраротӣ банди (1) ашхоси аз қабيلي ашхоси воқеӣ набуда, резиденти ҳарду Давлати Аҳдқунанда бошад, вай резиденти ҳамон Давлати Аҳдқунанда ҳисобида мешавад, ки мақомоти роҳбарикунандаи вай воқеан дар он ҷо қарор дошта бошад.

Моддаи 5

Муассисаи доими (намояндагӣ)

1. Аз назари Согишномаи мазкур истилоҳи " муассисаи доими (намояндагӣ)" маънои маҳали доимии ғайроиятро дорад, ки ба воситаи он пурра ё қисман ғайроияти иқтисодӣ (сохибқории) корхона амалӣ мегардад.

2. Истилохи " муассисаи доими (намояндагӣ) " пеш аз хама дар бар мегирад.

а) маҳалӣ идора: б) шуъба: в) идора: г) фабрика: д) устохона (коргоҳ): е) хавза, чохи нафту газ, кон е маҳали дигари истифрочи захираҳои табиӣ:

ж) моликияти кишоварзӣ, чарогоҳ е чангал:

е) анбор е иншооти дигар, ки бо мақсади фурӯши молҳо истифода мегардад:

3. Истилохи " муассисаи доими (намояндагӣ) " инчунин дар ҳудуд дохил менамояд:

а) майдони сохтмони, е объекти сохтмонӣ, монтажунӣ ва е васлунӣ, е ки хизматрасониҳои вобаста ба назорати техникӣ дар мавриди иҷрои ин коргоҳ, агар чунин майдонча е объект бештар аз 12 моҳ вучуд дошта бошад, е ки чунин хизматрасониҳо дар тули бештар аз 12 моҳ амалӣ карда мешавад : ва

б) дастгоҳҳо е иншоотҳо , ки барои кашфу ҷустуҷӯ захираҳои табиӣ истифода бурда мешаванд е хизматрасониҳои вобаста ба назорати техникӣ дар мавриди иҷрои ин коргоҳ, е дастгоҳҳои нақбкани е киштиҳо, ки барои инкишофи захираҳои табиӣ истифода мегарданд , агар чунин истифодабарӣ дар муҳлатӣ бештар аз 12 моҳ, е чунин хизматрасониҳо дар тули бештар аз 12 моҳ амалӣ карда мешаванд: ва

в) хизматрасониҳо , аз ҷумла хизматрасониҳои машварати ба резидентҳо ба воситаи хизматчиён е дигар персонал , ки аз ҷониби резидент ба ин мақсад талабида шудаанд, вале дар он ҳолате, ки агар ғайриқонуният чунин характердошта (барои чунин ғайриқонунӣ е дохил ба вай алоқаманд) ва дар ҳудуди кишвар дар муҳлати бештар аз 12 моҳ бурда мешавад.

4. Ба мазмуни муқаррароти бандҳои қаблӣ ҳамин модда нигоҳ накарда истода, истилохи " муассисаи доимӣ (намояндагӣ) дар ҳудуд наметавонад:

а) истифодабарии иншоотҳо ва таҷҳизотҳо фақат ба мақсади нигоҳ доштан е намоиш додани молҳо е маҳсулотҳои ба ин коргоҳ тааллуқдошта:

б) нигоҳ доштани захираи молҳо е ки маҳсулоти ба ин коргоҳ тааллуқдоштаро фақат бо мақсади нигоҳ доштан е намоиш додан:

в) нигоҳ доштани захираи молҳо е маҳсулоти ба ин коргоҳ тааллуқдоштаро фақат бо мақсади коркарди онҳо аз таъсири дигар коргоҳҳо:

г) нигоҳ доштани ҷои (маҳалӣ) доимии ғайриқонунӣ фақат ба мақсади хариди молҳо е маҳсулот е ки барои ҷамъоварии ахбор барои ҳамин

корхона:

д) нигоҳ доштани ҷои (маҳали) доимии ғайрифаъолият фақат бо мақсади амалӣ сохтани ин ё он ғайрифаъолияти ҷанбаи омадагӣ дошта ва ё характери кумакӣ дошта ба мисли реклама ва ё тадқиқоти илмӣ:

е) нигоҳ доштани ҷои (маҳалӣ) доимии ғайрифаъолият фақат бо мақсади амалӣ сохтани ҳаргуна комбинацияҳои ғайрифаъолиятҳои дар зербандҳои аз " а "то " е " зикршуда дар ҳолате, ки агар ғайрифаъолияти умумии ҷои (маҳали) доимии ғайрифаъолияти дар натиҷаи чунин комбинацияҳо ба амал омада ҷанбаи омадагӣ ва ё характери кумакӣ дошта бошад, дар бар гирад.

5. Ба маъмуни муқаррароти бандҳои 1 ва 2 нигоҳ накарда агар ашхосе, аз қабيلي агенти ҳукуки муқтазилона дошта, ки нисбати вай муқаррароти банди 6 ҳамин модда истифода бурда мешавад, аз номи корхона амал карда ё ки дар Давлати Аҳдҷунанда ҳукук дорад ва ё маъмулан вақолат дорад, қарордод бандад ё захираи молҳои ба ин корхона таълуқдоштаро нигоҳ дорад ва аз онҳо мунтазам аз номи корхона ғурухта мешаванд, пас ин корхона ҳамчун корхонаи дорои муассисаи доимӣ (намояндагӣ) дошта дар ҳамин Давлат нисбати ҳамагуна ғайрифаъолият, ки ин ашхос барои корхона анҷом медиҳад, ҳисобида мешавад, ба истиснои он, ки агар ғайрифаъолияти ин ашхос, мувофиқи банди 4 маҳдуд карда намуда бошад: ва ин ғайрифаъолият агар ба воситаи ҷои (маҳалӣ) ғайрифаъолияти доимӣ амалӣ гашта ва мувофиқи, муқаррароти ин банд аз ин маҳали ғайрифаъолияти доимӣ муассисаи доимӣ (намояндагӣ) намесозад.

6. Корхона дар Давлати Аҳдҷунанда ҳамчун корхонаи дорои муассисаи доимӣ (намояндагӣ) ҳисобида намешавад, аз хотири он, ки вай ғайрифаъолияти иқтисодӣ (сохибқорино) дар ҳамин Давлати Аҳдҷунанда ба воситаи брокер, комиссиянер ё ки агенти дигаре ҳукуки муқтазилона дошта анҷом медиҳад, дар ҳолате, ки чунин ашхос дар доираи ғайрифаъолияти маъмулии худ амал мекунад.

7. Чунин далел ширкате, ки резиденти Давлати Аҳдҷунанда буда, аз ҷониби ширкате, ки резиденти Давлати дигаре Аҳдҷунанда мебошад, назорат мегирад ё назорат карда мешавад ё ки ғайрифаъолияти иқтисодӣ (сохибқорино) дар ҳамин Давлате дигаре Аҳдҷунанда (аз тариқи муассисаи доимӣ (намояндагӣ) ё ки ба тариқи дигар) амалӣ месозад, худ аз худ наметавонад яке аз ин ширкатҳоро ба муассисаи доимӣ (намояндагӣ) дигар таъдил диҳад.

Моддаи 6

Даромад аз амволи гайриманкул

1. Даромади ҳосилаи резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда аз амволи гайриманкул (аз ҷумла, даромади ҳосила аз ҳоҷагии кишоварзӣ ва ҳоҷагии ҷангал), ки дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дорад, метавонад дар ҳамин Давлати дигаре Аҳдкунанда тахти андозбандӣ қарор гирад.

2. Истилоҳи " амволи гайриманкул " аз назари Созишномаи мазкур ҳамон маъноеро медиҳад, ки мутобиқи қонунгузориҳои Давлати Аҳдкунанда моликияти мавриди баррасӣ қарордошта, дар қаламрави он ҷойгир шуда аст.

Ин истилоҳ дар қадом ҳолате, ки набошад, дар ҳудуд моликият, амволи ерирасонро нисбати амволи гайриманкул, аз қабилӣ ҳайвонот, ва таҷхизоти дар ҳоҷагии кишоварзӣ ва ҳоҷагии ҷангал мавриди истифода қарордошта, ҳуқуқи онро нисбати моликияти замин, ки қонунгузориҳо муқаррар намудаанд, уауфрут (ҳуқуқи истифодаи моликияти бегона ва даромадҳои аз он ба дастовардашуда бидуни расонидани ягон зиён), амволи гайриманкул ва инчунин ҳуқуқи пардохтҳои тағиребанда ё ки танзимшавандаро, ки ба сифати ҷуброн барои қорқард ё ки пешниҳод қардани ҳуқуқи қорқарди захираҳои минералӣ, ҳавоҳо ва дигар қанданиҳо дида баромада мешавад, дар бар мегирад. Қишҳои бақрӣ ва ҳавой, нақлиёти роҳи оҳан ва автомобилӣ ба сифати амволи гайриманкул дида баромада намешаванд.

3. Муқаррароти банди 1 нисбати даромадҳои аз истифодаи муқтаилонаи амволи гайриманкул, ба иҷора додан ё ки аз истифодаи амволи гайриманкул дар ягон шакли дигар ба дастомада, мавриди истифода қарор дода мешавад.

4. Агар соҳибияти саҳмияҳо ё ки дорои ҳуқуқҳои дигари қорқона имқоният диҳад, ки соҳиби ин саҳмияҳо ё ки ҳуқуқи дигар аз амволи гайриманқули ба ин қорқона таалуқдошта истифода барад, пас даромадҳои аз истифодаи муқтаим ба дастовардашуда, ба иҷора дода шуда ё ки истифода аз ин ҳуқуқ дар шакли дигар ба даст омада, метавонанд дар ҳамон Давлати Аҳдкунанда, ки ин амволи гайриманкул қарор доранд, андоз супоранд.

5. Муқаррароти бандҳои (1) ва (3) инчунин нисбати даромадҳои амволи гайриманқули қорқонаҳо ва нисбати даромадҳои амволи гайриманқули барои расонидани хизматҳои бевоситаи шаҳрӣ истифода бурда шуда ба даст омада, низ истифода мегадарад.

Моддаи 7

Даромад аз фаолияти сохибкорӣ

1. Даромади корхонаи Давлати Аҳдқунанда танҳо дар ҳамон Давлат андоз месупорад, агар чунин корхона фаъолияти сохибкорию дар Давлати дигари Аҳдқунанда таваассути муассисаи доимии (намояндагӣ) дар он ҷо қарордоштааш анҷом надида бошад.

Агар корхона, фаъолияти худашро тавре, ки дар боло қайд шудааст, анҷом диҳад, даромади корхона метавонад дар ҳамон Давлати дигар ва танҳо дар ҳамон қисмати, ки ба ин муассисаи доимӣ (намояндагӣ) тааллуқдшта, андоз супорад.

2. Бо назардошти муқаррароти банди (3) қанҷоме, ки корхонаи Давлати Аҳдқунанда фаъолияти сохибкорию дар Давлати дигари Аҳдқунанда ба воситаи муассисаи доимии (намояндагии) дар он ҷо қарордшта амалӣ месозад ӯ амалӣ қардааст, пас дар ҳар қадом Давлатҳои Аҳдқунанда ба чунин муассисаи доимӣ (намояндагӣ) даромад маънур меқардад, ки он метавонист ба даст оварад, ба шарте, ки вай ҳамчун корхонаи мустиқил ӯ қудогона буда, ва ҳамингуна фаъолияти ӯ ба он монандро машғул буда дар чунин шароити ӯ шароити ба ин мушобех ва дар мустиқилияти тамои аз корхона, муассисаи доимӣ (намояндагӣ), ки вай мебошад.

3. Қанҷоми муайян қардани даромади муассисаи доимии (намояндагӣ) ниғохдории қарачотқои аснодан барои мақсади муассисаи доимии (намояндагӣ) бо иловаи қарачотқои идора ва қарачотқои умумии маъмурияти, сарфи назар аз он ки ин қарачотқо дар Давлате, ки муассисаи доимӣ (намояндагӣ) қарор дорад ӯ ки берун аз он қарор дорад, сарф шудааст ӯ не, ба қайри қарачотқое, ки бо корхонаи асосӣ қардохта шудаанд, ба монанди қардохтқои гуногун барои истиқодаи патентқо ӯ қуқуққои дигар ӯ ки бо роқи қардохти қомиссионӣ барои қиаматрасонии пешниҳодқардашуда ӯ ки идорақунӣ ӯ ки қардохтӣ қакқи қалам ӯ ки қардохти қоиққои ба маблагқои аз тарафи муассисаи доимӣ (намояндагӣ) ба онқо дода шуда, ба назар қирифта мешаванд.

4. Қеч гуна даромад (қоида) ба муассисаи доимии (намояндагӣ) ба сабаи танқо қарид қардани молқо ва ӯ мақсулот, ки муассисаи доимӣ (намояндагӣ) барои корхона анҷом додаст, қисоб қарда намешавад.

5. Аз назари бандқои қаблӣ, даромад (қоида) ба муассисаи доимӣ (намояндагӣ) тааллуқдшта, ҳар сол бо як усул ва бо як тара муқаррар

карда мешавад, агар барои таъгир додани тартиби муқаррар карда шуда ягон асоси аниқ ва пурра вучуд надошта бошад.

6. Агар даромад (фоида) унсурҳои даромадро ё ки даромадҳои дигарро, ки онҳо алоҳида дар моддаҳои дигари ҳамин Созишнома баррасӣ мешаванд, даро бошад, пас муқарророти ин моддаҳо мазмуни моддаи мазкурро дигар намекунад.

Моддаи 8

Ҳамлу нақли байналхалқӣ

1. Даромади (фоидаи) ҳосилаи резиденти Давлати Аҳдкунанда аз истифодаи киштиҳои бахрӣ, ҳавоӣ, нақлиёти роҳи океан ва автомобили дар ҳамлу нақли байналхалқӣ танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андоз месупорад.

2. Даромади (фоидаи) резиденти Давлати Аҳдкунанда аз иҷора додани воситаҳои нақлиёти ва инчунин контейнерҳо ва таҷхизотҳои ба онҳо мансуб барои истифодаи онҳо дар ҳамлу нақли байналхалқӣ, агар чунин иҷора вобаста ба шароит нисбати истифодаи воситаҳои нақлиёт дар ҳамлу нақли байналхалқӣ дувумдараҷа бошад, танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андоз месупорад.

3. Муқарророти бандҳои (1) ва (2) инчунин нисбати даромади (фоида) резиденти Давлати Аҳдкунанда дар натиҷаи иштирок дар расонидани хизматҳои муштарак, дар корхонаи муштарак ё ин ки дар ташкилоти байналхалқӣ аз истифодаи воситаҳо ба даст овардааст, нисбаи мавриди истифода қарор мегирад.

Моддаи 9

Корхонаҳои муттаҳид кардашуда

1. Дар ҳолатҳои, ки агар:

а) корхонаи Давлати Аҳдкунанда мустаким ё ба таври ғайримустаким дар идоракунии, назорат ё ки сармояи корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда ширкат намояд ё ки :

б) ҳамин ашхос мустаким ё ба таври ғайримустаким дар идоракунии, назорат ё сармояи корхонаи Давлати Аҳдкунанда ва инчунин корхонаи Давлати дигари Аҳдкунанда иштирок доранд ва дар ҳар кадом ҳолатҳои мазкур, миёни ин корхонаҳо дар муносибатҳои ҳамдигарии тижоратӣ ва

молиявӣ муносибатҳои бехтар назар ба муносибатҳои, ки метавонанд миёни ду корхонаи мустакил вучуд дошта бошад рӯй медиҳад ё барқарор гардад, пас харгуна даромад (Ҷоида), ки метавониёт ба яке аз онҳо ҳисоб карда шавад, вале аз сабаби вучуд доштани ин ҳолатҳо ба он гузаронида нашудааст, метавонад ба даромади (Ҷоидаи) ин корхона дохил гардад ва албата мавриди андозбандии қарор мегирад.

2. Агар Давлати Аҳдқунонда даромади (Ҷоидаи) корхонаи ҳамин Давлатро ба даромади дигар ашхос ҳисоб карда бошад ва пас аз тарафи Давлати дигари Аҳдқунонда ба даромади ашхоси дигар гузаронида шавад, пас Давлати аввали Аҳдқунонда ба маблағи андози аз ҳисоби шахси яқуми даромад гирифта, ситонида шуда тасхехот дохил мекунад. Ҳангоми муайян кардани чунин тасхехот бояд дигар муқаррароти Соғишномаи мазкур қатъан ба назар гирифта шуда ва мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Аҳдқунонда дар ҳолатҳои зарурӣ бо ҳамдигар маслиҳат менамоянд.

Моддаи 10

Дивидендҳо

1. Дивидентҳои (судӣ сахҳолит) ширкат -резиденти Давлати Аҳдқунонда ба резиденти Давлати дигари Аҳдқунонда мебардозад дар ҳамин Давлати дигари Аҳдқунонда метавонад андоз супорад.

2. Албатта, чунин дивидентҳо метавонад дар он Давлати Аҳдқунонда андоз супорад, ки резиденти вай ширкате мебошад, ки дивидентҳоро мувофиқи қонунҳои ҳамин давлати Аҳдқунонда месупорад, вале агар соҳиби воқеии дивидентҳо резиденти Давлати дигаре Аҳдқунонда бошад, пас андози ба ҳамин тараф ситонидашаванда набояд, ки аз 10 Ҷоидаи маблағи умумии дивидентҳо зиёд бошад.

Банди мазкур нисбати андозбандии ширкате, ки даромади он дивидент месупорад, мавриди истифода қарор намегирад.

3. Истилоҳи " дивидентҳо " дар моддаи мазкур маънои даромадҳо аз сахмияҳо, ва ё дигар ҳуқуқҳои дорад, ки вай уҳдадорихои қарғӣ набуда, даромад аз иштирок дар Ҷоид, ва инчунин даромадҳо аз дигар ҳуқуқҳои корпоратив, ки вай мисли даромад аз сахмияҳо, тибқи қонунгузориҳои ҳамон Давлат, ки ширкат резиденти вай ҳисоб мешавад ва Ҷоидаро тақсим менамояд, тахти андозсупорӣ қарор мегирад.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 мавриди истифода қарор намегирад, агар соҳиби воқеии дивидентҳо резиденти Давлати Аҳдқунонда

буда, Ҷаъолияти сохибкориҳо дар Давлати дигари Аҳдкунанда, ки дар он ширкати дивидендсупоранда резиденти он мебошад, ки тавассути муассисаи доимӣ (намояндагӣ) дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда хизматҳои мустақилонаи шахсӣ мерасонад ва ки расонидааст ва холдинг, ки нисбати он дивидендҳо супорида мешавад амалан бо муассисаи доимӣ (намояндагӣ) ва пойгоҳи доимӣ алоқаманд мебошад. Дар чунин ҳолат муқаррароти моддаи 7 (қоида аз Ҷаъолияти сохибкорӣ) ва ки моддаи 14 (хизматҳои мустақилонаи шахсӣ) бо назардошти ширкати мавҷуда, мавриди истифода қарор дода мешаванд.

5. Агар ширкат, ки резиденти Давлати Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда қоида ва даромад ба даст оварад, ин Давлат дигари Аҳдкунанда наметавонад дивидентҳои пардозандаи ин ширкатро тахти ягон ҳел андозбанди қарор диҳад, ба истиснои он ҳолатҳое, ки чунин дивидентҳо ба резиденти ин Давлати дигари Аҳдкунанда мебардорад ва ва холдинг, ки нисбати онҳо дивиденд супорида мешавад, вале ҳам ба муассисаи доимӣ (намояндагӣ) ва ки пойгоҳи (базаи) асосӣ, ки дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дорад, таалук дошта бошад ва инчунин аз даромади (қоидаи) тақсимишудаи ширкат андоз ситонида намешавад, ҳатто агар дивидендҳо пардохта шаванд ва ки қоидаи тақсим қарда нашуда пурра ва қисман аз қоида ва даромади дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда иборат бошад.

Моддаи 11

Ҷоизҳо

1. Ҷоизҳои дар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба амал омада ва ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда пардохташаванда, танҳо дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда метавонад андоз супорад.

2. Аммо, чунин ҷоизҳо метавонанд дар Давлати Аҳдкунанда, ки он ҷо ба амал меоянд, мутобиқи қонунҳои ҳамин Давлат Аҳдкунанда андоз супоранд, вале агар ҷоиз ба дастоваранда соҳиби воқеии ҷоизҳо бошад, пасандози ба ҳамин васила ситонида шаванда аз 10 ҷоизи маблағи умумии ҷоизҳо набояд, ки зиёд бошад.

3. Истилоҳи "ҷоизҳо" дар мавриди иҷроиши ҳамин модда маънои даромад аз харгуна намуди уҳдадорихои қарзиро, ки замонат таъминро дорад ва надорад, ҳукуки иштирок дар қоидаи қарадоронро медиҳад, намедиҳад, аз ҷумла, даромад аз коғазҳои ағшиноки давлатӣ ва даромад аз вомбаргҳо ва ки уҳдадорихои қарзӣ, аз он ҷумла муқофотпулиҳо, бурдҳо аз рӯй ин коғазҳои ағшинок, вомбаргҳо, ва ки уҳдадорихои қарзиро

дорад.

Чаримаҳои барои дар сари вақт напардохташуда ба сифати ғоиз тибқи муқаррароти банди маъкур мавриди баррасӣ қарор намегиранд.

4. Муқаррароти бандҳои 1 ва 2 мавриди истифода қарор намегиранд, агар соҳиби воқеии ғоизҳо резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, ғайрияти соҳибқарори дар Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом диҳад ва он ҷо ғоизҳо таваассути муассисаи доимӣ (намоёндагӣ) ташкил меебад ва ин дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда хизматҳои бевоситаи шахсиро таваассути пойгоҳи доимии дар он ҷо буда, анҷом медиҳад ва уқдадорҳои қарғи, ки дар асоси онҳо ғоизҳо пардохта мешаванд, воқеан ҳам ба чунин муассисаи доимӣ (намоёндагӣ) ва ки пойгоҳи асосӣ таалуқ дошта бошад. Дар чунин ҳолат, муқаррароти моддаи 7 (ғоиза аз ғайрияти соҳибқарори) ва ва моддаи 14 (хизматҳои бевоситаи шахс) бо ваъияти мавҷуда мавриди истифода қарор дода мешаванд.

5. Чунин ҳисобида мешавад, ки ғоизҳо дар давлати Аҳдкунанда як вақт ташкил меебад, ки агар пардозандаи вай ҳудди ҳамин Давлат Аҳдкунанда, ҷуаутомҳои маъмуриву ҳудудии он, мақомоти ҳокимияти маҳалӣ ва ки резиденти ин Давлати Аҳдкунанда бошанд.

Агар ашхоси ғоизпардозанда, сарфи назар аз он ки вай резиденти Давлати Аҳдкунанда мебошад ва не, дар Давлати Аҳдкунанда муассисаи доимӣ (намоёндагӣ) ва пойгоҳи доимӣ дорад ва дар робита ба он қарғ пайдо шудааст ва аз рӯй онҳо андоз месупоранд ва чунин ғоизқаро чунин муассисаи доимӣ (намоёндагӣ) ва ки пойгоҳи асосӣ месупорад, пас чунин ҳисоб қарда мешавад, ки чунин ғоизҳо дар ҳамон Давлате ташкил меебад, ки дар он ҷо муассисаи доимӣ (намоёндагӣ) ва ки пойгоҳи доимӣ қарор дошта бошад.

6. Агар бо сабаби муносибатҳои махсус миёни пардозанда ва соҳиби воқеии ғоизҳо ва ки байни қарғуи онҳо ва шахси дигари сеюм, маблағи умумии ғоизҳои ба уқдадорҳои қарғӣ таалуқдошта, ки дар асоси онҳо пардохта мешавад, аз миқдори маблағе, ки бояд миёни пардозанда ва соҳиби воқеии ғоизҳо дар ҳолати набудани чунин муносибатҳо мувофиқат қунонида мешуд, зиёдтар бошад, пас муқаррароти Моддаи маъкур танҳо ҳисоби маблағи дар охир қайдқардашуда истифода бурда мешавад. Дар чунин ҳолат қисми қарғиҳои пардохт мутобиқи қонунҳои қар қадом Давлатҳои Аҳдкунанда бо назардошти муқаррароти Созишномаи маъкур мавриди андозбандӣ қарор мегиранд.

7. Ба муқаррароти банди 2 моддаи маъкур нигоҳ нақарда, ғоизҳои дар Давлати Аҳдкунанда ба амал омада, бояд ин дар ҳамин Давлати

Ахдкунанда аз андозбандӣ оғод карда шаванд, агар онҳо ба амал омаданд ва воқеан ҳам ба Ҳукумат ё Банки Мили Давлати дигари Ахдкунанда таалук дошта бошад.

Моддаи 12

Роялти

1. Роялтии дар яке аз Давлатҳои Ахдкунанда ташкилшуда ва ба резиденти Давлати дигари Ахдкунанда пардохташаванда, дар ҳамин Давлати дигари Ахдкунанда метавонад андоз супорад.

2. Аммо, чунин роялти инчунин дар ҳамон Давлати ахдкунанда, ки онҳо ташкил меебанд ва тибқи қонунҳои ҳамин Давлат метавонад андоз супорад, вале агар пардохтиранда ва ё соҳиби воқеии роялти резиденти Давлати дигари Ахдкунанда бошад, пас андози бо ҳамин тарик ситонидашаванда набояд аз маблағи умумии роялти аз 10 Ҷоиз зиёд бошад.

3. Истилоҳи "роялти" аз назари моддаи мазкур маънои харгуна пардохтҳои гуногунро, ки ба сифати муқофотпулӣ барои истифода бурдан ва ё пешниҳод кардани ҳукуки истифода аз ҳукуки муаллифӣ барои асари бадеӣ, санъат ё ин илм (сабтҳои синамой, телевизионӣ ва видеоӣ ё ки сабтҳои радиошунавонӣ ва пахши телевизионӣ) хар гуна патентҳо, аломати тичоратӣ, дизайн, нақша ва формулаи махвӣ ё равандро ё ки барои истифодабарӣ ва ё иттилоти (ноу-хау) аҳамияти саноатӣ, тичоратӣ ва ё таҷрибаи илмӣ доштаро дар бар мегирад.

4. Муқаррароти бандҳои (1) ва (2) мавриди истифода қарор намегирад, агар соҳиби воқеии роялти резиденти Давлати Ахдкунанда буда, Ҷаъолияти (иктисодӣ) соҳибқориро дар Давлати дигари Ахдкунанда, ки онҳо роялти ба воситаи муассисаи доимии (намояндагӣ), ки дар ҳамон Давлати дигари Ахдкунанда қарор дорад, амалӣ созад ё ки дар ҳамин Давлати дигари Ахдкунанда таваассути пойгоҳи доимӣ хизматҳои бевоситаи шахсро мерасонад ё ва ҳуқуқ ё моликияти, ки нисбати онҳо роялти пардохта мешавад, воқеан ҳам ба муассисаи доими (намояндагӣ) ё ки пойгоҳи доимӣ зич алоқаманд бошад. Дар чунин ҳолат, воқеа ба шароит, муқаррароти моддаи 7 (Ҷоида аз Ҷаъолияти соҳибқорӣ) ё ки моддаи 14 (хизматҳои бевоситаи шахсӣ) мавриди истифода қарор мегиранд.

5. Роялти дар Давлати Ахдкунанда ташкилшуда ҳисоб мегардад, агар барои истифода бурдан ё ҳукуки истифодаи ҳуқуқҳо ё моликияти дар ҳамин Давлати Ахдкунанда супорида шуда бошад.

6. Агар дар натиҷаи муносибатҳои махсус байни ашхоси пардозанда ва ашхоси соҳибӣ воқеӣ роялти ё ки байни ҳардуи онҳо ва ё бо шахси дигари сеюм, маблағи роялти пардохташуда ва ё ҳисобкардашудаи роялти, ки барои истифода, барои ҳуқуқ ё ки иттилот, ки дар асоси онҳо вай пардохта мешавад аз маблағи пешбинишуда ва маолихшуда миёни пардозанда ва соҳиби воқеии роялти зиёдтар бошад, дар сурати мавҷуд набудани чунин муносибатҳо муқаррароти моддаи мазкур танҳо дар мавриди маблағи охириро зикршуда истифода бурда мешавад.

Дар чунин маврид маблағи зиёдтареи пардохташудаи роялти ва роялти ҳисобкардашуда тибқи қонунгузории ҳар кадом Давлати Аҳдкунанда бо назардошти ҳатмии дигар муқаррароти Мувофиқаномаи мазкур мавриди андозбандӣ қарор мегиранд.

Моддаи 13

Даромадҳо аз мусодираи моликият

1. Даромадҳои ҳосилаи резиденти Давлати Аҳдкунанда аз мусодираи амволи ғайриманкули дар моддаи 6 зикршуда (даромад аз амволи ғайриманкул) ва дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дошта, метавонад дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андоз супорад.

2. Даромадҳои аз мусодираи амволи манкуле, ки қисми моликияти истеҳсолии муассосаи доими (намояндагиро) ташкил медиҳад ва қорхонаи Давлати Аҳдкунанда онро дар Давлати дигари Аҳдкунанда дорад ё ки амволи манкули ба пойгоҳи асоси тааллуқдошта дар ҳамон Давлати дигари Аҳдкунанда дар ихтиери резиденти Давлати Аҳдкунанда дар аввал зикршуда ба мақсади расонидани хизматҳои бевоситаи шахси набошад ва бо иловаи даромадҳои мусодираи ҳамин муассосаи доими (намояндагии) (чундо ғ ки яққон бо ҳамин қорхона), ё ки пойгоҳи (базои) доими, дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда метавонад тахти андоз банди қарор гирад.

3. Даромадҳо аз мусодираи киштиҳои баҳрӣ ва киштиҳои ҳавоӣ, нақлиёти роҳи оҳан ва нақлиётӣ автомобилӣ, ки дар ҳаллу нақши байналхалқӣ ёки амволи манкули ба истифодабарии ин воситаҳои нақлиёт алоқаманд ба даст омада, танҳо дар ҳамон давлати Аҳдкунанда, ки қорхона резиденти вай мебошад, андоз меусупорад.

4. Даромадҳои ҳосилаи резиденти Давлати Аҳдкунанда аз мусодираи сармояҳо ва ҳуқуқҳои дигари корпоративии ширкат, ки активҳои онҳо муштаким ё ғайримуштаким пурра ё ки асосан аз амволи ғайриманкули дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарордошта иборатанд, дар ҳамин Давлати

дигари Ахдкунанда тахти андовбандӣ қарор мегирад.

5. Даромадҳои ҳосила аз мусодираи ягон намууди амвол, ки дар бандҳои (1), (2), (3) ва (4) зикр нашудаанд, танҳо дар ҳамаи Давлати Ахдкунанда андов месупоранд, агар ашхоси амволро мусодиракунанда резиденти ҳамин Давлати Ахдкунанда бошад.

Моддаи 14

Хизматҳои бевоситаи шахсӣ

1. Даромади ҳосилаи резиденти яке аз Давлатҳои Ахдкунанда барои расонидани хизматҳои касбӣ ва фаолияти ба ин монанди характери мустақилона дошта, танҳо дар ҳамаи Давлат андов месупорад, гайри он ҳолате, ки агар вай дар Давлати дигари Ахдкунанда барои амаликардани чунин фаолият пойгоҳи доими дошта бошад. Агар ӯ чунин пойгоҳи доими дошта бошад, пас даромад метавонад дар Давлати дигари Ахдкунанда танҳо аз рӯй ҳамаи қисме, ки ба пойгоҳи доими тааллуқ дорад, андов супорад.

2. Истилоҳи "хизматрасониҳои касбӣ" иборат аст аз ҷумла фаолияти мустақилонаи илмӣ, адабӣ, ҳунармандӣ, таълими ва ҷи музгорӣ ва инчунин фаолияти мустақилонаи табибон, ҳуқуқшиносон, муҳандисон, меъморон, табибони дандон ва муҳосибон.

3. Аз назари Созишномаи мазкур истилоҳи "пойгоҳи доимӣ" маънои ҳагӯна ҷои доими, ба мисли ҷои қорӣ, офис, ки таваҷҷути онҳо ҷура ва қисман фаолияти ашхоси воқеӣ, ки хизматҳои бевоситаи шахсӣ пешниҳод меҷамояд, амалӣ мекарданд.

Моддаи 15

Хизматҳои бевоситаи шахси (қироя).

1. Бо назардошти муқаррароти моддаи 16 (қодоши директорон), моддаи 18 (Нафақа ва пардохтпулиҳои дигар), моддаи 19 (хизмати Давлати), музди меҳнат, ва муқофотпулиҳои ба ин монанд, ки резиденти Давлати Ахдкунанда дар робита бо қори қироя бо даст меорад, танҳо дар ҳамаи Давлати Ахдкунанда андов месупорад, агар танҳо чунин қору қироя дар Давлати дигари Ахдкунанда анҷом дода наҷешавад. Агар қори қироя ба ҳамаи тариқ амалӣ гардад, муқофотпулии (қодош) дар робита бо ҳамаи ба дастовардашуда танҳо дар Давлати дар аввал зикршуда андов

месупорад, агар:

а) резиденти мукофотпулиро гиранда дар Давлати дигари Ахдкунанда дар муддати як давра ё давраҳо ки ҷазми умумии рузҳояш на бештар аз 183 шабонаруз дар давоми ҳар гуна давраи 12 моҳа қарор дошта бошад; ва

б) мукофотпулӣ аз тарафи қироякунанда ё ки аз номи қироякунанда, ки вай резиденти Давлати дигари Ахдкунанда намебошад, пардохта шавад; ва

в) мукофотпулиро муассисаи доимӣ (намояндагӣ) ё пойгоҳи асосӣ, ки қироякунанда дар Давлати дигари Ахдкунанда дорад, намерардозад.

2. Ба муқаррароти болоии моддаи мазкур нигоҳ накарда, мукофотпулиҳои алоқаманд ба қироя, ки дар соҳнӣ қиштӣ, воситаи нақлиёти, ки дар ҳама нақли байналхалқӣ мавриди ситифода қарор гирифта ба даст омадаанд, метавонад дар ҳама Давлати Ахдкунанда, ки қирояҳои ин борқашониро ағҷом дода резиденти он мебошад, ағҷоз супорад.

Моддаи 16

Мукофотпулии директорон (мудирон)

1. Пардохтпулиҳои директорон (мудирон) ва ба ин монанд ҳаққи меҳнат, ки резиденти Давлати Ахдкунанда ба сифати аъзои Шӯрои директорон (мудирон) ширкат, ки резиденти давлати дигари Ахдкунанда мебошад, мегирад, метавонад дар ҳама Давлати дигари Ахдкунанда ағҷоз супорад.

Моддаи 17

Даромади қунардон ва варзишгарон

1. Новобаста ба муқаррароти моддаи 14 (қиҳматҳои бевоситаи шахсӣ) ва моддаи 15 (қиҳматҳои бевоситаи шахсӣ (қироя), даромаде, ки қорманди санъат (ба қисли қунардони театр, синамо, оадо, қусиқанаваз) ва варзишгарон аз ғайриқиҳмати шахсӣ ба даст меоваранд, метавонад дар ҳама Давлати Ахдкунанда, ки он ҷо ғайриқиҳмати онҳо амалӣ мекардад, ағҷоз супорад.

2. Агар даромад аз ғайриқиҳмати шахсӣ қорманди санъат ва варзишгар ба ҳуди ҳама қорманди санъат ё ки варзишгар қисобқарданашуда, балки ба шахсӣ дигар қисоб қарда гуваронида шуда бошад, пас ин даромад

метавонад ба муқаррароти моддаи 7 (қоида аз ғайолияти соҳибқорӣ), моддаи 14 (хизматҳои бевоситаи шахс) ва моддаи 15 (хизматҳои бевоситаи шахс (қироя), нигоҳ нақарда, дар ҳамаи Давлати Аҳдқунонда андоз супорад, ки дар он ғайолияти қорманди санъат ва вараишгар амали мегардад.

3. Даромади ҳосилаи резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдқунонда сарфи назар аз муқаррароти бандҳои 1 ва 2, ба сифати қорманди санъат ё ки вараишгар аз ғайодлияти шахс дар ҳамаи Давлат андоз месупорад, агар ғайолият дар Давлати дигари Аҳдқунонда дар доираи барномаи табодули фархангиву вараишии дар асоси созишномаҳои байни ҳукумати баргузор гашта бошад.

Моддаи 18

Нафақапулӣ ва пардохтпулиҳои дигари ба ин монанд

1. Бо назардошти муқаррароти банди 2 моддаи 19 (хизмати давлатӣ), нафақа ва пардохтпулиҳои дигари ба ин монанд, ки барои қори собиқа ба резиденти Давлати Аҳдқунонда ва ҳаргуна аннуитетҳо ба чунин резидент мепардозанд, танҳо дар ҳамаи Давлати Аҳдқунонда андоз месупорад, ки аз он ин пардохтпулиҳо гузаронида мешаванд.

2. Истилоҳӣ "аннуитет" маънои маблағи муқарраршударо, ки он бояд давра ба давра дар вақти муайян шуда дар давоми тамоми ҳаёт, ё ки дар муددати давраи муайяни вақт мутобики уҳдадорихо, ки чунин пардохтҳо ба ивази айнан як ҳел ва муқофотпулии пурра ба ашхоси воқеӣ пардохта шавад, дорад.

3. Алиментҳо ва пардохтпулиҳои дигари ба ин монанди дар Давлати Аҳдқунонда ба амал омада ва ба резиденти Давлати дигари Аҳдқунонда пардохташаванда, танҳо дар ҳамаи Давлати Аҳдқунонда андоз месупоранд, ки он ҷо ба вуҷуд омадаанд.

Моддаи 19

Хизмати давлатӣ.

1. а) Муқофотпулӣ, ба мисли нафақапулӣ, ки Давлати Аҳдқунонда ё ки ҷузъиҳои маъмурии ҳудудии он, ё ки мақомоти ҳокимияти маҳаллии он ба ҳамагуна ашхоси воқеӣ барои хизматҳои анҷомдодааш барои ҳамаи Давлат ё барои ҷузъиҳои маъмурии ҳудудии он ё ки барои мақомоти

хокимиятҳои маҳаллии он, пардохта мешавад, танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андоз месупорад.

б) аммо чунин мукофотпулӣ танҳо дар Давлати дигари Аҳдкунанда андоз месупорад, агар ин хизматҳо дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда анҷом дода шудаву шахси воқеӣ резиденти ҳамин Давлати Аҳдкунанда бошад, ки вай:

1. шаҳрванди ҳамин Давлати Аҳдкунанда аст, ё ки

2. ба мақсади анҷом додани чунин хизматҳо резиденти ҳамин Давлати Аҳдкунанда нашудааст.

2. а) ҳагуна нафақа, ки Давлати Аҳдкунанда ё ки воҳидҳои маъмурии ҳудудии он ё ки мақомоти Ҳокимияти маҳаллии он ё ки аз фондҳои таъсисдодаи онҳо ба ашхоси воқеӣ барои хизматҳои анҷомдодааш барои ҳамин Давлати Аҳдкунанда ё ки воҳидҳои маъмурии ҳудудии он ё мақомоти ҳокимияти маҳаллии он пардохта мешавад, дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андоз месупорад.

б) аммо чунин нафақа танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андоз месупорад, агар ашхоси воқеӣ резиденти ё шаҳрванди ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда бошад.

3. Муқарароти моддаи 15 (хизматҳои бевоситаи шахси (қироя), моддаи 16 (мукофотпулӣ директорон (мудирон) моддаи 18 (нафақапулӣ ва пардохтпулиҳои дигари ба ин монанд) нисбати мукофотпулиҳо ва нафақапулиҳои хизматҳои марбут ба иҷрои фаолияти иқтисодӣ (сохибдорӣ) Давлати Аҳдкунанда ва ё барои ҳагутомҳои маъмурии ҳудудии он ё ки барои мақомоти ҳокимиятҳои маҳаллии анҷом додашуда мавриди истифода қарор мегирад.

Моддаи 20

Донишҷуен.

Пардохтпулиҳо ба донишҷуен, аспирантҳо, таҷрибаомӯзоне, ки бевосита қабл аз таърифи (омадан) овардан ба яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда ҳастанд ё буданд ва дар Давлати Аҳдкунандаи дар аввал зикршуда, фақат ба мақсади гирифтани маълумот ё ки гузаштани таҷрибаомӯзи қарор доранд дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда тахти андозбандӣ қарор намегиранд, агар манбаҳои ин пардохтҳо дар Давлати дигари Аҳдкунанда ҷойгир бошанд.

Моддаи 21 Даромадҳои дигар

1. Анвои даромадҳои резиденти Давлати Аҳдкунанда сарфи назар аз манбаи пайдоиши онҳо, ки дар моддаҳои қаблӣи Созишномаи мазкур зикр нагардидаанд, танҳо дар ҳамин Давлати Аҳдкунанда андоз месупоранд.

2. Муқарароти банди (1) дар мавриди даромадҳо, ба ғайри даромадҳои амволи ғайриманкул, ки банди (2) моддаи 6 (даромад аз амволи ғайриманкул) муайян намудааст, агар шахси ин даромадро ба дастоваранда резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда буда, фаъолияти иқтисодӣ (сохибқориро) дар Давлати дигари Аҳдкунанда ба воситаи муассисаи доимии (намояндагӣ) дар он ҷойгиршуда анҷом дода ва дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда хизматҳои бевоситаи шахсро таваҷҷути пойгоҳи асосии дар он ҷо қарор дошта расонида, ва ҳуқуқҳо ӯ моликият, ки дар робита бо онҳо даромад ба даст овардашудааст, ҳақиқатан ҳам ба чунин муассисаи доимӣ (намояндагӣ) ӯ ки пойгоҳи асосӣ алоқаманд аст, истифода бурда намешавад. Дар чунин ҳолат муқаррароти моддаи 7 (қоида аз фаъолияти сохибқорӣ) ӯ ки моддаи 14 (хизматҳои бевоситаи шахс) вобаста ба шароит мавриди истифода қарор мегирад.

Моддаи 22 Сармоя

1. Сармоя дар шакли амволи ғайриманкул мутбаики моддаи 6 (даромадҳо аз амволи ғайриманкул), ки ба резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда тааллуқдошта ва дар Давлати дигари Аҳдкунанда қарор дошта, метавонад дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андоз супорад.

2. Сармоя дар шакли амволи манкул, ки кишми моликияти истеҳсолии муассисаи доимии (намояндагӣ) қорхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунандаро ташкил медиҳад ва он дар Давлати дигари Аҳдкунанда ҷойгир аст ӯ ки моликияти манкули ба пойгоҳи доимӣ тааллуқдошта, ки дар ихтиери резиденти яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда ба мақсади амалӣ қардани хизматҳои бевоситаи шахсӣ дорад, метавонад дар ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда андоз супорад.

3. Моликият (сармоя) дар шакли нақлиёти бахрӣ, ҳавоӣ, роҳи оҳан ва автомобилӣ, ки дар ҳамаи нақли байналхалқӣ истифода мешаванд ва инчунин дар шакли амволи манкули ба фаъолияти ин воситаҳои нақлиёт

адокаманд, танҳо дар ҳамаи Давлати Аҳдҷунанда андоғ месупоранд, ки дар он ҷо маҳали воқеии ҷойгиршавии идораи корхона қарор дорад.

4. Сармоя дар шакли сакмия ё ки намуни дигари ҳукуки корпоративии ширкат, активҳо, ки асосан аз амволи ғайриманкули дар Давлати Аҳдҷунанда ҷойгиршуда иборатанд, метавонанд дар ҳамаи Давлати Аҳдҷунанда андоғ супоранд.

5. Ҳамаи дигар унсурҳои сармояи резиденти Давлати Аҳдҷунанда танҳо дар ҳамаи Давлати Аҳдҷунанда андоғ месупоранд.

Моддаи 23.

Усули пешгирӣ кардани андоғи дуқарата

1. Агар резиденти Давлати Аҳдҷунанда даромад ба даст меорад ё ки сармояро соҳиб мешавад, ки онҳо тибқи муқаррароти Согишномаи мазкур метавонанд дар Давлати дигари Аҳдҷунанда тахти андоғбандӣ қарор гиранд, агар Давлати Аҳдҷунандаи дар аввал зикршуда иҷозат диҳад :

а) аз маблағи андоғи даромади ин резидент маблағи баробари ба андоғи дар ҳамаи Давлати дигари Аҳдҷунанда пардохта шуда, ҳисоб карда бароварда шавад;

б) аз маблағи андоғи сармояи ин резидент маблағи баробар ба андоғи дар ҳамаи Давлати дигари Аҳдҷунанда пардохташуда, ҳисобкарда бароварда шавад. Ин ҳисобкарда бароварданҳо дар ҳама гуна шароит набояд, ки аз қисми андоғи даромадҳо (фоида) ё ки андоғи сармоя, ки онҳо то пешниҳод кардани ҳисобкарда баровардани ба даромад (фоида) таъддиқ дошта ва ё сармоя зиёд бошад, ки онҳо метавонанд дар ҳамаи Давлати дигари Аҳдҷунанда вобаста ба шароит тахти андоғбанди қарор гиранд.

2. Агар, тибқи ҳама гуна муқаррароти Согишномаи мазкур даромади гирифташуда ё сармояи резиденти Давлати Аҳдҷунанда аз пардохти андоғ дар ҳамаи Давлати Аҳдҷунанда оғод бошанд, ин Давлати Аҳдҷунанда метавонад дар ҳини ҳисоб кардани маблағи андоғи қисми боқимондаи даромад ё ки сармояи ин резидент, ё ки сармояи аз пардохти андоғ оғод кардашударо дар мадди назар гирад.

Моддаи 24

Маҳдуд накардани кукукҳо (недискриминация)

1. Ашхоси миллии яке аз Давлати Аҳдкунанда дар Давлати дигари Аҳдкунанда наметавонад тахти ҳар гуна андоз супориҳо ё ки уҳдадориҳои ба вай алоқаманди вағнинтар нисбат ба андозсупориҳо ва уҳдадориҳои ба вай алоқаманде, ки ашхоси миллии Давлати дигари Аҳдкунанда дар чунин як шароит мепардозанд, қарор гиранд.

Муқаррароти мазкур сарфи назар аз муқаррароти моддаи 1 (ашхосе, ки Созишнома нисбати онҳо мавриди истифода қарор мегирад) инчунин нисбати шаҳрвандони Давлати Аҳдкунанда, ки онҳо резиденти яке ё ҳарду Давлати Аҳдкунанда нестанд, мавриди истифода қарор мегирад.

2. Ашхоси бетабаи муайян, ки резиденти яке аз Давлати Аҳдкунанда мебошад, набояд, ки дар Давлати дигари аҳдкунанда тахти ҳар гуна андозсупориҳо ва ё уҳдадориҳои ба вай алоқаманди вағнинтар нисбат ба андозсупориҳо ва уҳдадориҳои ба вай алоқаманд, ки ашхоси миллии Давлати дигари Аҳдкунанда дар чунин як шароит мепардозанд, қарор гиранд ё метавонанд қарор дошта бошад.

3. Андозбандии муассосаи доимӣ (намоёндагӣ), ки қорхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда дар давлати дигари Аҳдкунанда дорад, набояд, ки нисбати андозсупори қорхонаи ҳамин Давлати дигари Аҳдкунанда, ки ба чунин фаъолият машғул буда, номусоидтар бошад.

4. Муқаррароти моддаи мазкур набояд чунин маънидод қарда шавад, ки Давлати Аҳдкунандаро вазифадор месохта бошад, ки ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда имтиёзи шахси, ҳисоб қарда барори ё тахфифи андозсупориҳо дар асоси ҳукуки шаҳрванди ё ки уҳдадориҳои оилавӣ, ки онҳо ба резидентҳои худашон медиҳад, пешниҳод намояд.

5. Ба истисноии ҳолатҳое, ки муқаррароти банди 1 моддаи 9 (қорхонаҳои мутатахидқардашуда), банди 6 моддаи 11 (фоиҳо) ва банди 6 моддаи 12 (роялти) фоиҳо, роялти ва намудҳои дигари пардохтпулӣ, ки қорхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда ба резиденти Давлати дигари Аҳдкунанда месупоранд, бояд ки ба мақсади муайян қардани фоидаи чунин қорхона, ки андоз месупорад, дар ҳамон шароитҳо ҳисоб қарда шавад, агар онҳо нисбати резиденти Давлати Аҳдкунандаи дар аввал зикр шуда пардохта шуда бошанд. Ба ин монанд ҳар гуна қараҳои қорхонаи яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда нисбати резиденти Давлати дигари аҳдкунанда, бояд ҳатман ба мақсади муайян қардани моликияти ин қорхона, ки бояд андоз супорад, дар ҳамон шароите ҳисоб қарда шавад, ки

ниобати караҳои резиденти Давлати Ахдҷунандаи дар аввал зикр шуда, истифода гашта буд.

6. Корхонаи яке аз Давлатҳои Ахдҷунанда, ки сармояи онҳо пурра ё қисман тахти назорати мустаким ё ғайримустакими як ё якчанд резидентҳои Давлати дигари Ахдҷунанда қарор доранд, дар Давлати Ахдҷунандаи дар аввал зикр шуда набояд тахти ҳаргуна андозбандиро ва ухдадориро бештар вазнин ниобат ба он андозҳо ва ухдадориро ба ин алоқаманд, ки корхонаҳои ба ин монанди Давлати Ахдҷунандаи дар аввал зикр шуда, қарор гиранд ё мегиранд.

Моддаи 25

Тартиби зарурӣ ба ҳам мувофиқаткунонидашуда.

1. Агар ашхос резиденти яке аз Давлатҳои Ахдҷунанда чунин ҳисобад, ки амали яке ё ки ҳардуи Давлатҳои Ахдҷунандаи онди пардохти андозҳо ниобати он метавонад ё ки метавонанд бар хилофи муқаррароти Созишномаи мазкур оварда расонанд, вай метавонад сарфи назар аз воятаҳои ҳимоя, ки қонунгузориҳои миллии (доҳилии) ин Давлатҳои Ахдҷунанда муқаррар намудааст, қори ҳудашро барои баррасӣ ба мақомоти салоҳиятдори Давлати Ахдҷунанда, ки вай резиденти он мебошад ё ки агар ҳолати бо вай рӯй дода тахти амали банди 1 моддаи 24 - и ҳамон Давлати Ахдҷунанда, ки вай шаҳрванди он мебошад, қарор гирад, ирсои дорад. Ариза бояд дар муҳлати 3 сол аз маҳали он, ки амали хилофи муқаррароти Созишномаи мазкур рӯй додааст ва андозсупории оварда расонидааст.

2. Мақомоти салоҳиятдор қушиш ба ҳарч медеҳанд, ва агар этироғро асоснок ҳисобад ва ҳудаш ба қарори қаноатбахш омада натавонад, онро дар мувофиқат бо мақомоти салоҳиятдори Давлати дигари Ахдҷунанда ба мақсади роҳ надодан ба андозсупории хилофи Созишномаи мазкур, ҳал мекунад. Ҳар гуна мувофиқати ба даст омада, сарфи назар аз ҳар гуна маҳдудияти муваққатӣ, ки қонунгузориҳои миллии Давлатҳои Ахдҷунанда пешбини мекунад, бояд иҷро шавад.

3. Мақомоти салоҳиятдори Давлатҳои Ахдҷунанда қушиш менамоянд, ки дар ҳамкории мувофиқаткунонидашуда, ҳар гуна мушкилот ё ки нобовариҳо, ки дар ҳини истифода бурдани Созишномаи мазкур пайдо мешаванд, ҳал намоянд. Ҳамаи муноқишаҳои алоқаманд ба иҷрои муқаррароти Созишнома бо роҳи гуфтушунид ва машварат ҳал карда мешаванд.

4. Мақомоти салохиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда бо мақсади ба даст овардани мувофиқат ва ҳамдигарфаҳмӣ оиди муқаррароти бандҳои қаблӣ метавонанд бо ҳам робитаи мустақим дошта бошанд.

Моддаи 26

Табадули иттилоот

1. Мақомоти салохиятдори Давлатҳои Аҳдкунанда иттилооти ба андозҳо муносибат доштаре, ки барои иҷрои муқаррароти Созишномаи мазкур ё қонунгузориҳои миллии Давлатҳои Аҳдкунанда зарур ба ҳамон андоза то вақте, ки андозбандҳо аз руи ин қонунгузориҳои дохилӣ ба Созишнома муқолиф нестанд, аз ҷумла дар қисмати пешгирӣ қардани саркашӣ аз пардохти андозҳо, мубодила хоҳанд кард. Табадули иттилоот бо муқаррароти банди моддаи 1 (Ашхосе, ки ҳисобати онҳо Созишномаи мазкур мавриди истифода қарор мегирад) маҳдуд намешавад. Ҳар гуна ахборе, ки мақомоти салохиятдори Давлати Аҳдкунанда ба даст меорад ба монанди он ахбори дар доираи қонунгузориҳои миллии ҳамин Давлати Аҳдкунанда ба даст омада махфӣ ҳисобида мешавад ва танҳо метавонад ба ҳамон ашхос ё мақомоте (аз ҷумла, судҳо ва мақомотҳои маъмурӣ), ки ҳисоб қардану ҷамъоварӣ, ситонидани иҷборӣ ё қўғуқобӣ судӣ ё ки баррасии апелляция оиди андозҳо, ки Созишнома дарбар мегирад, хабар дода мешавад ва танҳо барои ҳамин мақсадҳои зикршуда бояд истифода бурда шавад. Онҳо ин ахборро метавонанд дар рафти мувофиқаи судӣ ё ки дар вақти қабули қарорҳои қазоватӣ ғош намоянд.

2. Дар ҳеҷ як маврид муқаррароти банди 1 бо мақсади ба мақомоти салохиятдори Давлати Аҳдкунанда гузаштани уқдадорӣҳои зерин набояд, ки маънидод қарда шавад :

а) ҷораҳои маъмуриро, ки ҳилофи қонуни амалии маъмурии ин ё он Давлати Аҳдкунанда аст андешад ;

б) ахбореро пешниҳод намояд, ки дар таҷрибаи қонун ва амалияи маълуми маъмурии ин ё он Давлати Аҳдкунанда ба даст овардан ғайриимкон аст;

в) ахбореро пешниҳод намояд, ки он метавонад ягон сирру асрори тижоратӣ, саноатӣ, соҳибдорӣ ё асрори қасбӣ, ё ки раванди тижоратиро ғош намуда, ё ки ахбореро диҳад, ки ғош сохтани он ба сиёсати давлатӣ муқолиф бошад.

Моддан 27

Кормандони намояндагиро дипломатӣ ва идораҳои консулгарӣ

Ҳеҷ яке аз муқаррароти Созишномаи мазкур бо имтиёзҳои андозии кормандони намояндагирои дипломатӣ ва идораҳои консулгариро ки ба онҳо меъёрҳои умумии ҳуқуқҳои байналхалқӣ ё ки дар асоси созишномаҳои махсус додааст таъсир расонад.

Моддан 28

Эътибор пайдо кардан

1. Созишномаи мазкур аз рузи аввали моҳи баъди он моҳе, ки дар он ҳар кадом Давлатҳои Аҳдкунанда якдигарро аз тариқи роҳҳои дипломатӣ бо таври хаттӣ дар бораи анҷом додани тартиби зарурӣ дохилии давлатӣ, тибқи қонунгузориҳои он ва муқаррароти Созишномаи мазкур боқабар месозанд, эътибор пайдо мекунад.

Созишнома метавонад истифода шавад :

а) дар мавриди андозҳои аз манбаҳо ситонидашаванда барои ҳамагуна пардохтҳо, ки дар 60 -умин руз ё ки баъди 60 -умин руз аз рузи эътибор пайдо кардани ин Созишнома амалӣ мешаванд;

б) дар мавриди дигар андозҳо барои давраи андозбандӣ, ки 1 январ ё ки баъди 1 -уми январи соли тақвимӣ, ки дар он Созишнома эътибор пайдо кардааст, шурӯъ шудааст.

2. Дар Созишномаи мазкур бо мувофиқаи ҳамдигарӣ Давлатҳои Аҳдкунанда метавонанд бо протоколи алоҳида ба расмӣ таъриф кардашуда, ки он қисми ҷудонашавандаи Созишномаи мазкурро ташкил медиҳад, тағйироту иловаҳо дохил намоянд.

Моддан 29

Аз эътибор соқит намудан

Созишномаи мазкур то он замон эътибор дорад, ки агар яке аз Давлатҳои Аҳдкунанда амали онро бекор насозад. Ҳар кадом Давлати Аҳдкунанда метавонад амали Созишномаи мазкурро аз тариқи роҳи дипломатӣ бо фиристодани огоҳнома дар бобати бекор кардани он дар муддати на дертар аз 6 моҳи ба охир расидани ҳар соли тақвимӣ, баъди

ба охир расидани мухлати 5 солаи Созишномаи ба имзо расида, ироол намояд. Дар чунин ҳолат Созишномаи мазкур дар мавриди андоғҳои ҳамагуна соли андоғӣ ё ки давраи андоғсупорӣ, ки онҳо баъди 31 декабри соли тақвимӣ оғоз гардидаанд ва дар муддати ин сол онди бекор кардани амали Созишнома оғохинома расидааст, аз ғэтибор соқит доништа мешавад.

Созишнома дар ш. Бишкек "6" май соли 1998 дар ду нусха бо забонҳои тоҷикӣ, кирғизӣ ва русӣ, ки ҳар яке аз онҳо ғэтибори якхела доранд, ба имзо расидааст. Дар сурати мувофиқат накардани маънои матнҳо, матни забони русӣ истифода бурда мешавад.

Аз ҷониби

Ҷумҳурии Тоҷикистон



Аз ҷониби

Ҷумҳурии Қирғизистон



Соглашение

**Между Республикой Таджикистан и Кыргызской Республикой
об избежании двойного налогообложения и предотвращении
уклонения от уплаты налогов на доходы и капитал**

Республика Таджикистан и Кыргызская Республика,

**руководствуясь стремлением развивать и укреплять
экономическое, научно-техническое и культурное сотрудничество между
обоими Государствами и в целях устранения двойного налогообложения
доходов и капитала, решили заключить настоящее Соглашение и**

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и капитал, взимаемым в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого и недвижимого имущества, налоги, взимаемые с фонда оплаты труда, выплачиваемые предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются в частности:

а) в Республике Таджикистан:
налог на доходы (прибыль) юридических лиц;
 подоходный налог с граждан;
налог на имущество юридических и физических лиц;

(далее именуемые "таджикские налоги").

б) в Кыргызской Республике:
налог на прибыль и доходы с юридических лиц;
 подоходный налог с физических лиц;

(далее именуемые "кыргызские налоги");

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным и по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств должны уведомить друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3

Общие определения

1. В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают в зависимости от контекста Республику Таджикистан или Кыргызскую Республику;

б) термин "Таджикистан" означает Республику Таджикистан и при использовании в географическом значении включает его территорию, внутренние воды, воздушное пространство над нами, где Республика Таджикистан может осуществлять суверенные права и юрисдикцию, включая права по использованию недр и природных ресурсов, в соответствии с нормами международного права, и где действует законодательство Республики Таджикистан;

в) термин "Кыргызстан" означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термин "Кыргызстан" означает территорию, на которой Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых действует налоговое законодательство Кыргызской Республики;

г) термин "лицо" означает физическое лицо, компанию и любое другое объединение;

д) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное объединение, и включает, в

частности, акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью или любое другое юридическое лицо или организацию;

е) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ж) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, железнодорожным или автомобильным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно, железнодорожный или автомобильный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

з) термин "национальное лицо" означает:

(I) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(II) любое юридическое лицо, партнерство или ассоциацию,, получившие свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства.

и) термин "капитал" означает движимое и недвижимое имущество,, включает, но не ограничивается этим, наличные денежные средства, акции или другие документы, подтверждающие имущественные права, векселя, облигации или другие долговые обязательства, а также патенты, товарные знаки, авторские права или другие подобные права или имущество;

к) термин "компетентный орган" означает:

(I) в Республике Таджикистан - Министерство финансов;

(II) в Кыргызской Республике - Министерство финансов или уполномоченных им представителей.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 4

Резидент

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его постоянного места жительства, постоянного местопребывания, места управления или по другим критериям подобного характера. Однако данный термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если согласно положений пункта (1) физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус должен определяться следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает более 183 дней;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

г) если оно является гражданином обоих Государств, либо ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос о резиденции такого физического лица по взаимному согласию.

3. Если согласно положений пункта (1) лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5

Постоянное учреждение (представительство)

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение (представительство)" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется экономическая (предпринимательская) деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение (представительство)" главным образом включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- в) контору ;
- г) фабрику;
- д) мастерскую;
- е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или другое место добычи природных ресурсов;
- ж) сельскохозяйственную, пастбищную или лесную собственность;
- з) склад или другое сооружение, используемое с целью реализации товаров.

3. Термин "постоянное учреждение (представительство)" также включает:

а) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, если только такая площадка или объект существуют более 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

б) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов, или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, если только такое использование длится в течение более чем 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

в) оказание услуг, включая консультационные услуги резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны более чем 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение (представительство)" не включает:

а) использование сооружений и оборудования исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения или демонстрации;

в) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий либо сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления деятельности для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера, таких как реклама или научные исследования;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо иное, чем агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты или содержит запасы товаров, принадлежащих предприятию, из которых осуществляется их регулярная реализация от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение (представительство) в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением если деятельность этого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение (представительство) согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не считается имеющим постоянное учреждение (представительство) в Договариваемом Государстве только потому, что осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионного агента либо другого агента, имеющего независимый статус, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение (представительство), либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение (представительство) другой.

Статья 6

Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства) и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться в том другом Государстве.
2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, предусмотренные законодательством в отношении земельной собственности, узупрукт (право пользования чужой собственностью и доходами от нее без причинения ущерба) недвижимого имущества, а также право на переменные или фиксированные платежи, в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых. Морские и воздушные суда, железнодорожный и автомобильный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.
3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в какой-либо другой форме.
4. Если владение акциями или другими правами предприятия позволяет владельцу этих акций или прав использовать недвижимое имущество, принадлежащее предприятию, то доходы от прямого использования, сдачи в аренду или использования такого права в любой другой форме, могут облагаться в том Договаривающемся Государстве, где это недвижимое имущество находится.
5. Положения пунктов (1) и (3) применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение (представительство). Если предприятие осуществляет свою деятельность, как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться в том другом Государстве, но только та его часть, которая относится к такому постоянному учреждению (представительству).

2. С учетом положений пункта (3), когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через, расположенное там постоянное учреждение (представительство), то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению (представительству) относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением (представительством) которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения (представительства) допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения (представительства), включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное учреждение (представительство), или за его пределами, за исключением расходов, выплачиваемых головному предприятию, таких как, различные платежи за пользование патентами или другими правами, или путем выплаты комиссионных за предоставленные услуги, или управление, или выплаты гонораров, или выплаты процентов на сумму, предоставленную им постоянному учреждению (представительству).

4. Никакая прибыль не зачисляется постоянному учреждению (представительству) по причине просто закупок товаров или изделий, совершаемых данным постоянным учреждением (представительством) для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов, прибыль относящаяся к постоянному учреждению (представительству) определяется ежегодно одним и тем же способом, если не имеется веских и достаточных оснований для изменения установленного порядка.

6. Если прибыль включает элементы дохода или доход, которые отдельно рассматриваются в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Международные перевозки

1. Прибыль, получаемая резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль резидента Договаривающегося Государства от сдачи в аренду транспортных средств, а также контейнеров и относящегося к ним оборудования для их эксплуатации в международных перевозках, если такая аренда, в зависимости от случая, является второстепенной по отношению к

эксплуатации транспортных средств в международных перевозках, облагаются налогом только в этом Государстве.

3. Положения пунктов (1) и (2) распространяются на прибыль, которая получена резидентом Договаривающегося Государства от участия в оказании совместных услуг, в совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации средств.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. Если:
 - а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или
 - б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства, а также предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства, облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией-резидентом Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать:

а) 5% общей суммы дивидендов, если право на дивиденды фактически имеет компания, и эта компания является владельцем по крайней мере 50% капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15% общей суммы дивидендов в других случаях.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" в настоящей статье означает доходы от акций и других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненных в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды является резидентом, через расположенное в нем постоянное учреждение (представительство) или оказывает, либо оказывало в этом другом Договариваемом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или 14 /Независимые личные услуги/, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, получает прибыль или доход из другого Договариваемого Государства, это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договариваемого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относятся к постоянному учреждению (представительству) или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли не взимаются налоги на нераспределенную прибыль, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом только в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10% общей суммы процентов.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибылях должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты через находящееся там постоянное учреждение (представительство), или оказывает в этом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению (представительству) или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или 14 /Независимые личные услуги/.

5. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальное подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение (представительство) или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение (представительство) или постоянная база.

6. Если, по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при

отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящего Соглашения.

7. Несмотря на положения пункта 2 этой статьи, проценты, возникающие в Договаривающем Государстве, должны освобождаться от налогообложения в этом Государстве, если они получены и действительно принадлежат Правительству или Национальному банку другого Договаривающегося Государства.

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые - резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель и фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10% общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любых авторских прав на произведения литературы, искусства или науки (кино-, теле-, видео-фильмы или записи для радиовещания и телевидения), любые патенты, торговые марки, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование, или за информацию (ноу-хау) относительно промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пункта (2) не применяются, если фактический владелец роялти, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти через постоянное учреждение (представительство), расположенное в том другом Договаривающемся Государстве, либо оказывает в том другом Государстве независимые личные услуги, с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, фактически связаны с постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В этом случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или 14 /Независимые личные услуги/.

5. Роялти считаются возникшими в Договариваемом Государстве, если они выплачены за использование или за право использования прав или имущества в этом Государстве.

6. Если, в результате особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, либо между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма уплаченных или зачтенных роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, предполагаемую при ее согласовании между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи должны применяться только к последней указанной сумме. В данном случае сумма превышения уплаченных или зачтенных роялти подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством каждого Договариваемого Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в статье 6 /Доход от недвижимого имущества/, и расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть производственного имущества постоянного учреждения (представительства), которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, либо движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в том другом Государстве в распоряжении резидента первого упомянутого Государства в целях оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения этого постоянного учреждения (представительства) (отдельно или вместе со всем предприятием), либо такой постоянной базы, могут облагаться налогом в том другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских, и воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с использованием таких транспортных средств, облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, где предприятие является резидентом.

4. Доходы, полученные резидентом Договариваемого Государства от отчуждения акций и других корпоративных прав компании, активы которой прямо или косвенно состоят, полностью или в основном, из недвижимого имущества расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться в этом другом Государстве.

5. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, не упомянутого в пунктах (1), (2), (3) и (4), облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, резидентом, которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства, от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме случая, когда он располагает в другом Договаривающемся Государстве регулярно доступной ему постоянной базой для осуществления такой деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в части, относящейся к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статьей 16 /Вознаграждение директоров/, 18 /Пенсии/, 19 /Правительственная служба/, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, получаемое в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждения, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в течение любого 12-месячного периода; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждения, в связи с работой по найму, осуществляемой на борту транспортного средства, эксплуатируемого в международных перевозках, может облагаться налогом в

Договариваемся Государстве, резидентом которого является предприятие, осуществляющее эти перевозки.

Статья 16

Вознаграждение директоров

Директорские и аналогичные с ними выплаты, получаемые резидентом Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17

Артисты и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 /Независимые личные услуги/ и 15 /Зависимые личные услуги/, доход, получаемый работником искусства (такого, как артист театра, кино, радио, телевидения, музыкант) и спортсменом от личной деятельности, может облагаться налогом в том Договариваемся Государстве, где осуществляется его деятельность.

2. Если доход от личной деятельности работника искусства и спортсмена, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/, 14 /Независимые личные услуги/ и 15 /Зависимые личные услуги/, облагаться налогом в Договариваемся Государстве, где работник искусства или спортсмен осуществляет свою деятельность.

3. Доход, получаемый резидентом одного Договариваемого Государства, независимо от положений пунктов 1 и 2, в качестве работника искусства или спортсмена от его личной деятельности, облагается налогом только в этом Государстве, если деятельность осуществляется в другом Договариваемся Государстве в рамках программы по культурному или спортивному обмену на основании межправительственных Соглашений.

Статья 18

Пенсии

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19 /Правительственная служба/, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые в отношении прошлой работы резиденту Договариваемого Государства и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту, облагаются налогом только в Государстве, из которого переводятся эти платежи.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, подлежащую периодической уплате физическому лицу в установленное время в течение жизни, либо в течение определенного периода времени в соответствии с обязательством производить такие выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения.

3. Алименты и другие аналогичные выплаты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, облагаются налогом только в Государстве, в котором они возникают.

Статья 19

Правительственная служба

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договариваемым Государством или его административно-территориальным подразделением, или местным органам власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или его административно-территориальному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве;

б) однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

I) является гражданином этого Государства; или

II) не стало резидентом этого Государства только в целях оказания таких услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или его административно-территориальным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или его административно-территориального подразделения, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве;

б) однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого другого Государства.

3. Положения статей 15 /Зависимые личные услуги/, 16 /Вознаграждение директоров/ и 18 /Пенсии/ применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением экономической (предпринимательской) деятельности Договариваемым Государством или его административно-территориальным подразделением, или местным органом власти.

Статья 20

Студенты

Выплаты, получаемые студентом, аспирантом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве, если источники этих платежей находятся в другом Государстве.

Статья 21

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта (1) не применяются к доходам, кроме доходов от недвижимого имущества, определенного в пункте (2) статьи 6 /Доход от недвижимого имущества/, если получатель таких доходов является резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет экономическую (предпринимательскую) деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение (представительство) и оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через находящуюся там постоянную базу, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением (представительством) или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 /Прибыль от предпринимательской деятельности/ или 14 /Независимые личные услуги/, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22

Капитал

1. Капитал в виде недвижимого имущества, упомянутый в статье 6 /Доход от недвижимого имущества/, принадлежащий резиденту Договаривающегося Государства и расположенный в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал в виде движимого имущества, являющийся частью производственного имущества постоянного учреждения (представительства), которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве или в виде движимого имущества, относящегося к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента

Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал в виде морского, воздушного, железнодорожного или автомобильного транспорта, который эксплуатируется в международных перевозках, а также в виде движимого имущества, относящегося к деятельности этих транспортных средств, облагается налогом только в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено место фактического управления предприятием.

4. Капитал в виде акций или других корпоративных прав компании, активы которой состоят главным образом из недвижимого имущества, расположенного в Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом Договаривающемся Государстве.

5. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23

Метод устранения двойного налогообложения

1. Если резидент Договаривающегося Государства получает доход или владеет капиталом, которые, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу, уплаченному в этом другом Государстве;

б) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу, уплаченному в этом другом Государстве.

Эти вычеты в любом случае не должны превышать часть налога на доходы (прибыль) или налога на капитал, которая была исчислена до предоставления вычета относящегося к доходу (прибыли) или капиталу, который может облагаться налогом в этом другом Государстве в зависимости от обстоятельств.

2. Если, согласно любым положениям настоящего Соглашения, полученный доход или капитал резидента Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал.

Статья 24

Недискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства, при тех же обстоятельствах. Независимо от положений статьи 1 /Лица, к которым применяется Соглашение/, данное положение также применяется в отношении граждан Договаривающегося Государства, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.
2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств какому-либо налогообложению либо связанным с ним обязательством, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица.
3. Налогообложение постоянного учреждения (представительства), которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющих такую же деятельность.
4. Положения настоящей статьи не должны истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно представляет своим собственным резидентам.
5. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9 /Ассоциированные предприятия/, пункта 6 статьи 11 /Проценты/ или пункта 6 статьи 12 /Роялти/, проценты, роялти и другие выплаты, осуществляемые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли таких предприятий, подлежать вычетам таким же образом, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Также, любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны, в целях определения налогооблагаемого капитала данного предприятия, вычитаться таким же образом, как если бы вычитались резиденту первого упомянутого Государства.
6. Предприятие одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должно подлежать в первом упомянутом Государстве какому-

либо налогообложению или связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергается или может подвергаться другое подобное предприятие первого упомянутого Договаривающегося Государства.

Статья 25

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо, являющееся резидентом одного из Договаривающихся Государств, считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или если его случай попадает под действие пункта 1 статьи 24, того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить его по взаимному согласию с компетентными органами другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, неправомерного с точки зрения положений настоящего Соглашения. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие в связи с применением положений настоящего Соглашения. Все споры, связанные с выполнением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и консультаций.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов.

Статья 26

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, касающейся налогов, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, к которым применяются положения настоящего

Соглашения, в той мере, пока налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению, в частности, для предотвращения уклонений от уплаты налогов. Обмен информацией не ограничивается положениями статьи 1 /Лица, к которым применяется Соглашение/. Любая информация, получаемая компетентным органом Договаривающегося Государства, считается конфиденциальной, так же, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только тем лицам и органам (включая суды и административные органы), которые занимаются исчислением или сбором, взысканием или судебным преследованием, а также рассмотрением в судебном порядке или рассмотрением апелляции, касающейся налогов, к которым применяется настоящее Соглашение, и должна использоваться только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в коем случае положения пункта (1) не должны трактоваться в целях наложения на компетентный орган Договаривающегося Государства обязательства:

а) предпринимать административные меры, противоречащие Закону административной практике того или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики того или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо торговый процесс, либо передавать информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике.

Статья 27

Сотрудники дипломатических представительств и консульских служб

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских служб, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 28

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в первый день второго месяца, следующего за тем месяцем, в котором каждое из Договаривающихся Государств письменно уведомит другое через дипломатические каналы о завершении внутренней процедуры необходимой

для вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со своим законодательством.

Соглашение будет применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, для любых платежей, осуществленных на шестидесятый или после шестидесяти дней, последующих за днем вступления Соглашения в действие;

б) в отношении других налогов, за налогооблагаемые периоды, начинающиеся с или после 1 января календарного года, в котором Соглашение вступило в действие.

2. В настоящее Соглашение по взаимному согласию Договаривающихся Государств могут быть внесены изменения и дополнения, оформленные отдельным протоколом, который является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

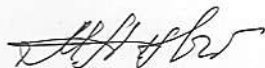
Статья 29

Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения по истечении 5 лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия Соглашения не позднее чем за 6 месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае настоящее Соглашение теряет силу в отношении налогов за любой налоговый год либо налоговый период, начинающийся после 31 декабря календарного года, в течение которого было сделано уведомление о прекращении действия.

Совершено в двух экземплярах в г. Бишкек 6 мая 1998 г., каждый на таджикском, кыргызском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Для целей толкования преимущество будет иметь текст на русском языке.

За Республику Таджикистан



За Кыргызскую Республику



Кирешеге жана капиталга салыктар жагынан кош
салык салууну болтурбоо жана салык салуудан качууга
жол бербөө жөнүндө Тажикстан Республикасы менен
Кыргыз Республикасынын ортосундагы

МАКУЛДАШУУ

Тажикстан Республикасы жана Кыргыз Республикасы
эки Мамлекеттин ортосундагы экономикалык, илимий — техникалык
жана маданий кызматташтыкты өнүктүрүүгө жана чыңдоого
умтулгандыкты жетекчиликке алып, жана кирешеге жана капиталга
салыктар жагынан кош салык салууну четтетүү максатында ушул
Макулдашууну түзүүнү чечишти жана
төмөндөгүлөр жөнүндө макулдашты:

1-статья

Макулдашуу колдонула турган жактар

Ушул Макулдашуу бир же эки Макулдашып жаткан Мамлекеттердин
резиденттери болуп саналган жактарга карата колдонулат.

2-статья

Макулдашуу таркатыла турган салыктар

1. Ушул Макулдашуу Макулдашып жаткан ар бир Мамлекеттин
мыйзамдарына ылайык өндүрүлүп алынуучу кирешеге жана капиталга
кирешелерге карата аларды өндүрүп алуунун ыкмасына карабастан
салынуучу салыктарга карата колдонулат.

2. Кирешеге жана капиталга салыктар деп кыймылдуу жана өлүк
мүлктөн ажыратуудан түшкөн кирешелерден салыктарды, ишканалар
төлөй турган эмгек акынын фондусунан алына турган салыктарды,
ошондой эле капиталдын өсүшүнөн түшкөн кирешелерден өндүрүлүүчү
салыктарды кошуп алганда кирешенин жалпы суммасынан, капиталдын
жалпы суммасынан же кирешенин же капиталдын айрым элементтеринен
өндүрүлүүчү бардык салыктар эсептелет.

3. Макулдашуу таркатыла турган азыркы салыктар атап айтканда төмөндөгүлөр болуп саналат:

а) Тажикстан Республикасында:

юрیدикалык жактардын кирешелерине (пайдасына) салык;

граждандардан киреше салыгы;

юрیدикалык жактардын жана жеке адамдардын мүлкүнө салыктар;

(мындан ары "тажик салыктары" деп аталгандар)

б) Кыргыз Республикасында:

Юридикалык жактардын пайдасынан жана кирешесинен алынуучу салык;

адамдык жактардан алынуучу киреше салыгы;

(мындан ары "кыргыз салыктары" деп аталгандар)

4. Ушул Макулдашуу азыркы салыктарга карата же Макулдашууга кол койгон күндөн кийин алардын ордуна кошумча иретинде өндүрүлүп алына турган ар кандай бирдей же чынында окшош салыктарга карата да колдонулат. Макулдашып жаткан Мамлекеттердин компетенттүү органдары ар кандай олуттуу өзгөрүүлөр жөнүндө бир – бирин кабарландырышат, аларды өздөрүнүн салык мыйзамдарына киргизишет.

3-статья

Жалпы аныктамалар

1. Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн, эгер контекстен башкача келип чыкпаса:

а) "Макулдашып жаткан Мамлекет" жана "Макулдашып жаткан экинчи Мамлекет" деген терминдер контекстине жараша Тажикстан Республикасы же Кыргыз Республикасы дегендикти билдирет;

б) "Тажикстан" деген термин Тажикстан Республикасы дегендикти билдирет жана географиялык мааниде пайдаланылганда анын аймагын, ички сууларын, алардын үстүндөгү аба мейкиндигин камтыйт, анда Тажикстан Республикасы эл аралык укуктун нормаларына ылайык жана Тажикстан Республикасынын мыйзамдары колдонулган жер байлыктарын

жана жаратылыш ресурстарын - пайдалануу боюнча укуктарын кошуп алганда суверендүү укуктарын жана юрисдикциясын жүзөгө ашыра алат;

в) "Кыргызстан" деген термин Кыргыз Республикасын билдирет. "Кыргызстан" деген терминди географиялык мааниде пайдаланганда Кыргыз Республикасы суверенитетин жана юрисдикциясын жүзөгө ашыруучу жана Кыргыз Республикасынын салык мыйзамдары колдонулган аймак дегендикти билдирет;

г) "жак" деген термин адамды, адамдардын компаниясын жана ар кандай башка бирикмени камтыйт;

д) "компания" деген термин салык салуунун максаттары үчүн айрым уюм катары каралган ар кандай корпоративдик бирикме же салык салуунун максаты катары корпоративдик бирикме катары каралган ар кандай уюм дегенди билдирет жана атап айтканда, акционердик коомду, чектүү жоопкерчилиги бар коомду же ар кандай башка юридикалык жакты же уюмду камтыйт;

е) "Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин ишканасы" жана "экинчи Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасы" деген терминдер тийиштүүлүгүнө карай Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти башкарган ишкана жана башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти башкарган ишкана дегендикти билдирет;

ж) "эл аралык ташуу" деген термин Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасы эксплуатациялаган деңиз же аба кемеси, темир жол же автомобиль транспорту каражаты менен ар кандай ташуу дегенди билдирет, буга деңиз же аба кемеси, темир жол же автомобиль транспорту каражаты башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин пункттарынын ортосунда гана эксплуатацияланган учурлар кирбейт;

з) "улуттук жак" деген термин төмөндөгүнү түшүндүрөт:

1) Макулдашып жаткан Мамлекеттин граждандыгына ээ болгон ар кандай адамдык жак;

2) Макулдашып жаткан Мамлекеттин колдонуудагы мыйзамдарына ылайык өзүнүн статусун алган ар кандай юридикалык жак, өнөктөштүк же ассоциация;

и) "капитал" деген термин кыймылдуу жана өлүк мүлк дегендикти билдирет, нактадай акча каражаттарын, акцияларды же мүлктүк укуктарды ырастаган башка документтерди, вексельдерди облигацияларды же башка карыздап милдеттемелерди, ошондой эле патенттерли, товардык белгилерди же автордук укуктарды же башка ушул сыяктуу укуктарды же мүлктү камтыйт, бирок ушуну менен чектелип калбайт;

к) "компетенттүү орган" деген термин төмөндөгүлөрдү түшүндүрөт:

- (I) Тажикстан Республикасында — Финансы министрлигин;
(II) Кыргыз Республикасында: Финансы министрлигин же ал полномочие берген өкүлдөрүн.

2. Макулдашып жаткан Мамлекет ушул Макулдашууну колдонууда анда аныкталбаган ар кандай термин, эгерде ошол Мамлекеттин мыйзамдары боюнча ушул Макулдашуу таркатылган мыйзамдарга карата колдонууда ээ болгон тексттен башкача келип чыкпаса мааниге ээ болот.

4-статья

Резидент

1. Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн "Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти" деген ошол Мамлекеттин мыйзамдары боюнча анын жашаган ордунун, катталган жеринин, туруктуу болгон, башкаруунун же ар кандай башка ушундай мүнөздөгү критерийинин негизинде анда салык салынууга тийиш дегендикти билдирет. Бирок бул термин бул Мамлекеттеги булактардын кирешесине карата же анда болгон капиталга карата гана ошол Мамлекетте салык салынууга тийиш болгон ар кандай жакты камтыбайт.

2. (1) —пункттун жоболорунун негизинде адамдык жак Макулдашып жаткан эки Мамлекеттин резиденти болуп саналган учурда анын статусу төмөндөгүдөй түрдө аныкталат:

а) ал туруктуу турак жайга ээ болгон Мамлекеттин резиденти деп эсептелет; эгер ал Макулдашып жаткан эки Мамлекетте туруктуу турак жайга ээ болсо, ал көбүрөөк тыгыз жана экономикалык мамилеси болгон (турмуштук таламдарынын борбору) Мамлекеттин резиденти деп эсептелинет;

б) эгер анын турмуштук таламдары болгон Мамлекет аныктала албаса же эгер ал Макулдашып жаткан Мамлекеттердин биринде да туруктуу турак жайга ээ болбосо, ал адетте 183 күндөн ашуун жашап жаткан Мамлекеттин резиденти болуп эсептелет;

в) эгер ал адетте эки Мамлекетте тең жашап жатса же алардын ичинен бирөөндө да жашабаса, ал гражданы болуп саналган Мамлекеттин резиденти болуп эсептелет;

г) эгер ал Макулдашып жаткан Мамлекеттердин биринин да гражданы болуп саналса, же биринин да гражданы болбосо, Макулдашып жаткан Мамлекеттердин компетенттүү органдары бул адамдын резиденттиги жөнүндө маселени өз ара макулдашуу боюнча чечишет.

3. Эгерде (1) — пункттун жоболоруна ылайык адамдык жак болуп саналбаган адам Макулдашып жаткан эки Мамлекеттин резиденти болуп саналса, анын чыныгы жетекчи органы жайгашкан мамлекеттин резиденти болуп саналат.

5-статья

Туруктуу мекеме (өкүлчүлүк)

1. Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн "туруктуу мекеме (өкүлчүлүк)" деген термин иш аракетинин туруктуу орду дегендикти билдирет, ал аркылуу ишкананын экономикалык (коммерциялык) иш аракети толугу менен же бир аз бөлүгү жүзөгө ашырылат.

2. "Туруктуу мекеме (өкүлчүлүк)" деген термин негизинен төмөндөгүлөрдү камтыйт:

- а) башкаруу орду;
- б) бөлүмү;
- в) конторасы;
- г) фабрикасы;
- д) өнөрканасы;
- е) шахтасы, нефти же газ скважинасы, карьеры же жаратылыш ресурстарын казып алуунун ар кандай башка орду;
- ж) айыл чарба, жайыт же токой менчиги;
- з) кампа же товарларды сатуу максаты менен пайдаланылуучу башка имарат;

3. "Туруктуу мекеме (өкүлчүлүк)" деген төмөндөгүнү да камтыйт:

- а) курулуш аянтчасы же курулуш, монтаждоо же кураштыруу объекти же алар менен байланыштуу көзөмөлдүк иш — аракет, эгерде алар 12 айдан ашуун убактан бери болсо же мындай кызмат 12 айдан ашуундан бери көрсөтүлсө; жана

б) жаратылыш ресурстарын чалгындоо үчүн пайдаланылуучу установка же курулуш же болбосо бул жумуштардын аткарылышын көзөмөлдөөгө байланыштуу кызмат көрсөтүүлөр, же болбосо жаратылыш ресурстарын чалгындоо үчүн пайдаланылуучу бургулоочу установка же кеме, эгерде мындай пайдалануу 12 айдан ашуун убакыт созулса же мындай кызмат көрсөтүү 12 айдан ашуун болсо; жана

в) резидент мындай максаттар үчүн жалдаган кызматчылар же башка персонал аркылуу резиденттерге консультациялык кызмат көрсөтүүлөрдү кошуп алганда кызмат көрсөтүү, бирок эгерде мындай мүнөздөгү иш аракет өлкөнүн чегинде 12 айдан ашуун созулса (ушундай же аны менен байланыштуу долбоор).

4. Ушул статьянын мурунку жоболоруна карабастан "туруктуу мекеме (өкүлчүлүк)" деген термин төмөндөгүлөрдү камтыбайт:

а) имараттарды жана жабдууларды ишканага таандык болгон товарларды же бумдарды сактоо, демонстрациялоо үчүн гана пайдалануу;

б) жалаң гана сактоо, демонстрациялоо максаттары үчүн ишканага таандык болгон товарлардын же буюмдардын запастарын күтүү;

в) башка ишкана тарабынан кайра иштетүү максаттары үчүн гана ишканага таандык болгон товарлардын же буюмдардын запасын күтүү;

г) товарларды же буюмдарды сатып алуу үчүн же ишканага маалыматтарды чогултуу үчүн гана иш аракеттин туруктуу ордун күтүү;

д) реклама же илимий изилдөөлөр сыяктуу даярдоо же көмөктөшүү мүнөзүндөгү ишкананын ар кандай башка иш аракети үчүн жүзөгө ашыруу максатында гана иш аракеттин туруктуу ордун күтүү;

е) а) — е) чейинки кошумча пункттарында айтылган иш аракеттин түрлөрүн ар кандай айкалыштыруу үчүн гана иш аракеттин, эгерде мындай иш аракет бүтүндөй алганда мына ушул айкалыштан келип чыккан иш аракеттин туруктуу орду болгон шартта туруктуу орунду күтүү, даярдык же көмөкчү мүнөздө болот.

5. 1 — жана 2 — пункттардын жобосуна карабастан, 6 — пунктта көрсөтүлгөндөй көз каранды эмес статусу бар агенттен башка жак ишкананын атынан аракеттенсе жана адетте Макулдашып жаткан Мамлекетте ишкананын атынан контракттарды түзүүгө полномочиеси болсо, анда бул ишкана бул жак ишкана үчүн аракеттенген ар кандай иш аракет жагынан бул Мамлекетте туруктуу мекемеси (өкүлчүлүгү) бар катары каралат, буга эгер мындай жактын иш аракети 4 — пунктта айтылган

менен чектелсе, эгер иш аракеттин туруктуу орду аркылуу жүзөгө ашырылса, иш аракеттин бул туруктуу ордун ушул пункттун жоболоруна ылайык туруктуу мекемеге айландырбаган учурлар кирбейт.

6. Ишкана Макулдашып жаткан Мамлекетте көз каранды эмес статусу бар брокер, комиссионер же ар кандай башка агент аркылуу ал Мамлекетте экономикалык (ишкердик) иш аракетти мындай жактар өзүнүн адеттеги иш аракетинин чектеринде иштеген шартта жүзөгө ашыргандыгы үчүн гана туруктуу мекемеси (өкүлчүлүгү) бар деп эсептелинбейт.

7. Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин резиденти болуп саналган компания контролдогондугунун же экинчи Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти болуп саналган компания тарабынан контролдогондугунун фактысы же бул башка Мамлекетте ишкердик иш аракетти жүзөгө ашыргандыгы (же туруктуу мекеме (өкүлчүлүк) аркылуу же болбосо башкача түрдө) өзүнөн өзү эле бул компаниялардын бирин экинчинин туруктуу мекемесине (өкүлчүлүгүнө) айландырбайт.

6-статья

Өлүү мүлктөн киреше

1. Башка Макулдашып жаткан Мамлекетте турган өлүү мүлктөн Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти алган кирешеге (айыл же токой чарбасынан түшкөн кирешени кошуп алганда) башка бул Мамлекетте салык алынышы мүмкүн.

2. "Өлүү мүлк" деген термин каралып жаткан мүлк турган Макулдашып жаткан Мамлекеттин мыйзамдары боюнча болгондой мааниге ээ болот. Бул термин ар кандай учурда өлүү мүлккө карата көмөкчү болгон мүлктү, айыл жана токой чарбасында пайдаланылуучу малды жана жабдууларды, жер менчигине карата мыйзамдарда каралган укуктарды, өлүү мүлктүн узурфруктун (зыйан келтирбестен чоочун мүлктү жана андан түшкөн кирешелерди пайдалануу укугу), ошондой эле минералдык ресурстарды, булактарды жана башка жаратылыштын казылып алынуучу кендерин иштеп чыгууга же иштеп чыгуу укугуна компенсация катары өзгөрүлмө жана белгиленген төлөөлөргө укукту камтыйт. Деңиз жана аба кемелери, темир жол жана автомобиль транспорту өлүү мүлк катары каралбайт.

3. Туруктуу мекеменин (өкүлчүлүктүн) пайдасын аныктоодо башкаруу жана жалпы административдик чыгымдарды кошуп алганда туруктуу мекеменин (өкүлчүлүктүн) максаттары үчүн жумшалган чыгымдарды чыгарып салууга жол берилет, бул туруктуу мекеме (өкүлчүлүк) жайгашкан Мамлекетте, ошондой эле анын чегинен тышкары жерде чыгымдалгандыгына карабастан болот, патенттерден же башка укуктардан пайдалангандык үчүн же көрсөтүлгөн кызмат үчүн комиссиялык акыларды төлөө же башкаруу, же болбосо гонарарларды төлөө, же болбосо аларга туруктуу мекеме (өкүлчүлүк) берген суммага проценттерди төлөө жолу менен ар түрдүү төлөөлөр сыяктуу башка ишканага төлөнө турган чыгымдар буга кирбейт.

4. Ишкана үчүн ошол туруктуу мекеме (өкүлчүлүк) жасаган жөн эле товарларды же буюмдарды сатып алгандыгы себеби боюнча эч кандай пайда туруктуу мекемеге (өкүлчүлүккө) чегерилбейт.

5. Мурунку пункттардын максаттары үчүн туруктуу мекемеге (өкүлчүлүккө) таандык болуучу пайда эгерде аны өзгөртүү үчүн жетиштүү жана жүйөлүү себеп болбогондо гана жыл сайын ошол эле ыкма менен аныкталат.

6. Эгерде ушул Макулдашуунун башка статьяларында айрым айтылган кирешелердин түрлөрүн пайда камтыса, анда бул статьялардын жоболору ушул статьянын жоболору тарабынан козголбойт.

8-статья

Эл аралык ташуулар

1. Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидент эл аралык ташууларда дениз же аба кемелерин, автомобиль же темир жол транспортун эксплуатациялоодон алган пайдасына ошол Мамлекетте гана салык салынат.

2. Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентинин транспорттук каражаттарды, ошондой эле аларга таандык болгон жабдууларды эл аралык ташууларда пайдаланууга ижарага берүүдөн алган пайдасына, эгерде мындай ижарага берүү учурга байланыштуу эл аралык ташууларда

транспорттук каражаттарды пайдаланууга карата экинчи даражадагы болуп саналса, ошол Мамлекетте гана салык салынат.

3. (1) жана (2) — пункттардын жоболору биргелешкен ишканаларда, же каражаттарды пайдалануу боюнча эл аралык уюмга биргелешкен кызмат көрсөтүүгө катышуудан Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти алган пайдага таркатылат.

9-статья

Ассоциацияланган ишканалар

1. Төмөндөгүдөй учурда, качан

а) Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасы Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин ишканасын башкарууга, контролдоого же анын капиталына түздөн — түз же кыйыр түрдө катышканда; же

б) Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин ишканасын же Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин ишканасын башкарууга, контролдоого же анын капиталына бир эле жактар түздөн — түз же кыйыр түрдө катышканда; ар бир учурда эки ишкананын ортосунда алардын коммерциялык же финансылык мамилелеринде эки көз каранды эмес ишкананын ортосунда болгондордон айырмаланган шарттар түзүлгөн же белгиленген болсо, анда алардын бирине чегерилүүгө тийиш болгон, бирок бул шарттардын болгондугунан ага чегерилбеген ар кандай алынган пайда бул ишкананын пайласына киргизилиши жана тийиштүү салык салынышы мүмкүн.

2. Эгерде Макулдашып жаткан Мамлекет бул Мамлекеттин ишканасынын пайдасына экинчи Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасынын пайдасын камтыса — демек салык салынса — ал боюнча Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин пайдасына башка бул Мамлекетте салык салынат жана мына ошентип киргизилген пайда биринчи жолу айтылган Мамлекеттин ишканасына чегерилген пайда болуп саналат, эгерде эки ишкананын ортосунда түзүлгөн шарттар көз каранды эмес ишканалардын ортосунда болгон шарттарга окшош болсо, анда бул башка Мамлекет ушул пайдадан өндүрүлүп алына турган салыктын суммасына тийиштүү түзөтүүлөрдү жасай алат. Мындай түзөтүүнү аныктоодо ушул Макулдашуунун башка жоболору каралып чыгууга тийиш,

ал эми Макулдашып жаткан Мамлекеттердин компетенттүү органдары зарыл болгон учурда бир — бири менен консультациялашат.

10-статья

Дивиденттер

1. Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин резиденти болуп саналган компания Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин резидентине төлөп бере турган дивиденттерге бул экинчи Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок, мындай дивиденттерге да резиденти дивиденттерди төлөөчү компания болуп саналган Макулдашып жаткан Мамлекетте ошол Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык салык салынышы мүмкүн, бирок алуучу дивиденттердин чыныгы ээси болуп саналса, анда өндүрүлүп алынган салык дивиденттердин жалпы суммасынын 10% инен ашпайт.

Бул пункт дивиденттер төлөнгөн пайдага карата компаниянын салык салынышын козгобойт.

3. "Дивиденттер" деген термин акциялардан түшкөн кирешени же ушул статьяда пайдаланууда карыздык талаптар болуп саналбаган башка укуктарды, пайдага катышуудан түшкөн кирешени, ошондой эле резиденти пайданы бөлүштүрүүчү компания болуп саналган Макулдашып жаткан Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык акциялардан кирешелерге салык салуу жагынан теңештирилген башка укуктардан түшкөн киреше дегендикти билдирет.

4. 1 — жана 2 — пункттардын жоболору эгерде Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин резиденти болуп саналган дивиденттердин чыныгы ээси резиденти дивиденттерди төлөөчү компания болуп саналган Макулдашып жаткан башка Мамлекетте анда турган туруктуу мекеме (өкүлчүлүк) аркылуу ишкердик иш аракетти жүзөгө ашырса же дивиденттер төлөнгөн ал жерде туруктуу жайгашкан базадан же холдингден бул башка Мамлекетте көз каранды эмес жеке кызмат көрсөтсө, чындыгында мына ушундай туруктуу мекемеге (өкүлчүлүккө) же туруктуу базага таандык болсо колдонулбайт. Мындай учурда 7 — статьянын (Ишкердик иш аракеттен түшкөн пайда) же 14 — статьянын (Көз каранды эмес жеке кызмат көрсөтүүлөр) жоболору кырдаалга карата колдонулат.

5. Эгерде резиденти Макулдашып жаткан Мамлекет болуп саналган компания Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттен пайда же киреше алган болсо, бул башка Мамлекет компания төлөгөн дивиденттерден ар кандай салыкты өндүрө албайт, буга эгерде мындай дивиденттер ага карата дивиденттер төлөнгөн бул башка Мамлекеттин резидентине же холдингке бул башка Мамлекетте турган туруктуу мекемеге (өкүлчүлүккө) же туруктуу базага чынында таандык болгон дивиденттер төлөнгөн учурлар кирбейт жана ал түгүл эгер дивиденттер ошол Мамлекетте түзүлгөн пайдадан же кирешеден төлөнсө же бөлүштүрүлбөгөн пайда толугу менен же бир бөлүгү андан турса, бөлүштүрүлбөгөн пайдадан салык өндүрүлбөйт.

11-статья

Проценттер

1. Макулдашып жаткан бир Мамлекетте келип чыккан жана Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин резидентине төлөнө турган проценттерге бул башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок, мындай проценттерге да алар келип чыккан Макулдашып жаткан Мамлекетте жана ошол Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык салык салынышы мүмкүн, бирок эгерде алуучу проценттердин чыныгы ээси болуп саналса, анда мындай жол менен өндүрүлүп алынган салык проценттердин жалпы суммасынын 10 процентинен ашпайт.

3. "Проценттер" деген термин ушул статьяда пайдаланууда барымта менен камсыз кылынган же камсыз кылынбаган жана карызгорлордун пайдасына катышууга укук берүүчү же бербөөчү ар кандай түрдөгү карыздык талаптардан түшкөн киреше, өкмөттүк баалуу кагаздардан түшкөн киреше жана облигациялар же карыздык милдеттемелерден түшкөн киреше дегендикти билдирет, буга сыйлыктар жана бул баалуу кагаздар, облигациялар же карыздык милдеттемелер боюнча утуштар кирет. Өз убагында төлөбөгөндүк үчүн жазаналар ушул статьянын максаттары үчүн проценттер катары каралбайт.

4. 1 — жана 2 — пункттардын жоболору эгерде Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти болуп саналган проценттердин чыныгы ээси проценттер келип чыккан башка Макулдашып жаткан Мамлекетте ал жерде туруктуу жайгашкан мекеме (өкүлчүлүк) аркылуу экономикалык

(коммерциялык) иш аракетти жүзөгө ашырса же ал жерде туруктуу жайгашкан базадан бул башка Мамлекетте көз карандысыз жекече кызмат көрсөтүп жатса же мурда көрсөтсө жана проценттер төлөнгөн карыздык талаптар чындыгында ушундай туруктуу мекемеге (өкүлчүлүккө) же туруктуу базага таандык болсо колдонулбайт. Мындай учурда 7—статьянын (Ишкердик) иш аракеттен түшкөн пайда) же 14—статьянын (Көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтүүлөр) жоболору кырдаалга жараша колдонулат.

5. Эгерде төлөөчү бул Мамлекеттин өзү, анын жергиликтүү бийлик органдары же бул Мамлекеттин резиденти болуп саналса проценттер Макулдашып жаткан Мамлекетте келип чыгат деп эсептелинет. Эгерде проценттерди төлөөчү жак Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти болуп саналгандыгына же саналбагандыгына, проценттер төлөнө турган карыздын келип чыгышына байланыштуу Макулдашып жаткан Мамлекетте туруктуу мекемеси (өкүлчүлүгү) же туруктуу базасы бар же жок экендигине карабастан жана мындай проценттер ушундай туруктуу мекеме (өкүлчүлүк) тарабынан же туруктуу база тарабынан төлөнүп жаткандыгына карабастан, мындай проценттер ошол туруктуу мекеме (өкүлчүлүк) же туруктуу база жайгашкан Мамлекетте келип чыгат деп эсептелет.

6. Эгерде төлөөчү менен проценттердин чыныгы ээсинин ортосундагы же алар менен кандайдыр бир башка жактын ортосундагы атайын мамилелердин себеби боюнча ал төлөнүүгө тийиштигинин негизинде карыздык талаптарга таандык болгон проценттердин суммасы мындай мамилелер жок болгондо төлөөчү менен проценттердин чыныгы ээсинин ортосунда макулдашылууга тийиш болгон суммадан ашып кетсе, анда ушул статьянын жоболору акыркы айтылган суммага карата гана колдонулат. Мындай учурда төлөөнүн ашык бөлүгүнө ушул Макулдашуунун башка жоболорун эске алуу менен ар бир Макулдашып жаткан Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык салык салынууга тийиш.

7. 2—пункттун жоболоруна карабастан алуучусу жана чыныгы ээси башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин Өкмөтү же ошол Мамлекеттин Улуттук Банкы болуп саналган Макулдашып жаткан бир мамлекетте келип чыккан проценттер биринчи айтылган Мамлекетте салык төлөөдөн бошотулат.

12-статья

Роялти

1. Макулдашып жаткан Мамлекетте келип чыккан жана экинчи Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентине төлөнүүчү роялтиге бул башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок, алар келип чыккан Макулдашып жаткан Мамлекетте жана ошол Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык мындай роялтиге да салык салынышы мүмкүн, бирок алуучу же роялтинин чыныгы ээси башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти болуп саналса, анда мындай жол менен өндүрүлгөн салык роялтинин жалпы суммасынын 10 процентинен ашпоого тийиш.

3. "Роялти" деген термин ушул статьяда пайдаланууда адабият, искусство жана илим чыгармаларына (кино – теле фильмдерди жана радио уктуруу же телекөрсөтүү үчүн пайдаланылуучу үн жазууларды) ар кандай автордук укукту, ар кандай патентти, соода маркасын, дизайнды же моделди, планды, жашыруун формуланы же процессти пайдалануу укугун бергендиги же пайдалангандыгы үчүн, же болбосо өнөр жайлык, илимий жагынан укугун пайдалангандыгы үчүн же бергендиги үчүн же болбосо өнөр жайлык, коммерциялык же илимий тажрыйба, маалымат (ноу – хау) үчүн сыйлык катары алынган ар кандай түрдөгү төлөөлөр дегендикти билдирет.

4. Эгерде Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти болуп саналган роялтинин чыныгы ээси роялти келип чыккан башка Макулдашып жаткан Мамлекетте анда туруктуу жайгашкан мекеме (өкүлчүлүк) аркылуу ишкердик иш аракетти жүзөгө ашырса же ошол башка Мамлекетте анда туруктуу жайгашкан базадан көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтүп жатса роялти төлөнө турган укук же мүлк чындыгында ушундай мекеме (өкүлчүлүк) же туруктуу база менен байланыштуу болсо (1) жана (2) – пункттун жоболору колдонулбайт. Мындай учурда 7 – статьянын (Ишкердик) иш аракеттен түшкөн пайда) же 14 – статьянын (Көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтүүлөр) жоболору кырдаалга жараша колдонулат.

5. Эгерде төлөөчү ошол Мамлекеттин өзү, анын жергиликтүү бийлик органдары же ошол Мамлекеттин резиденти болуп саналса роялти Макулдашып жаткан Мамлекетте келип чыгат деп эсептелинет.

6. Эгерде төлөөчү менен роялтинин чыныгы ээсинин ортосунда же экөө менен кандайдыр бир башка жактын ортосунда атайын мамилелердин натыйжасынын негизинде төлөнө турган пайдаланууга, укукка же маалыматка тийиши болгон роялтинин суммасы мындай мамилелер жок болгондо төлөөчү менен роялтинин чыныгы ээсинин ортосунда макулдашылган суммадан ашып кетсе, анда ушул статьянын жобосу акыркы айтылган суммага карата гана колдонулат. Мындай учурда төлөөнүн ашык бөлүгүнө ушул Келишимдин башка жоболорун эске алуу менен ар бир Макулдашып жаткан Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык салык салынууга тийиш.

13-статья

Мүлктөн ажыратуудан кирешелер

1. 6 — статьяда (өлүү мүлктөн түшкөн кирешелер) айтылгандай, башка Макулдашып жаткан Мамлекетте жайгашкан өлүү мүлктөн ажыратуудан Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти алган пайдага жана кирешелерге ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасы экинчи Макулдашып жаткан Мамлекеттеги туруктуу мекемесинин (өкүлчүлүгүнүн) мүлкүнүн бир бөлүгүн түзгөн, жандуу мүлктөн башка мүлктөн же болбосо Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттеги резидентине көз каранды эмес жеке кызмат көрсөтүү үчүн жеткиликтүү болгон туруктуу базага тийиштүү жандуу мүлктөн башкача мүлктөн ажыратуудан киреше, мындай туруктуу мекемеден (өкүлчүлүктөн) ажыратуудан (айрым же бүтүндөй ишкана менен жыйынды түрдө) же мындай туруктуу базаны ажыратуудан кирешени кошуп алганда ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

3. Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасы эл аралык ташууларда эксплуатацияланган деңиз же аба кемелерин, темир жол же автомобиль транспортун же ушундай аба же деңиз кемелерин, темир жол же автомобиль транспортун эксплуатациялоого байланыштуу жандуу

мүлктү ажыратуудан алган кирешелерге ошол Макулдашып жаткан Мамлекетте гана салык салынат.

4. Активдери толугу менен же негизинен башка Макулдашып жаткан Мамлекетте жайгашкан өлүү мүлктөн түздөн – түз же кыйыр түрдө турган акциялардан жана башка компаниялардын корпоративдик укуктарынан ажыратуудан Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти алган кирешелерге башка бул Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

5. (1),(2),(3) – жана (4) – пункттарда айтылгандан башкача ар кандай мүлктөн ажыратуудан түшкөн кирешелерге резиденти ажыратылган мүлктүн жагы болуп саналган Макулдашып жаткан Мамлекетте гана салык салынат.

14-статья

Көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтүүлөр

1. Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти кесиптик кызмат көрсөтүүдөн же көз каранды эмес мүнөздөгү башка ушул сыяктуу иш аракеттен алган кирешеге ушул Мамлекетте гана салык салынат, буга ал башка Макулдашып жаткан Мамлекетте мындай иш аракетти жүзөгө ашыруу үчүн дайыма кол жеткидей туруктуу базага ээ болгон учурлар кирбейт. Эгерде анын мындай туруктуу базасы болсо кирешеге башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн, бирок бул туруктуу базага таандыгы жагынан гана болот.

2. "Кесиптик кызмат көрсөтүүлөр" деген термин атап айтканда көз каранды эмес илимий, адабий, артисттик, көркөмдүк, билим берүү же педагогикалык иш аракетти, ошондой эле дарыгерлердин, юристтердин, инженерлердин, архитекторлордун, стоматологдордун жана бухгалтер – лердин көз каранды эмес иш аракетин камтыйт.

3. Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн "туруктуу база" деген термин көз каранды эмес жекече кызмат көрсөткөн адамдын иш аракети толук же жарым – жартылай жүзөгө ашырыла турган кабинет, офис сыяктуу ар кандай туруктуу орун дегендикти билдирет.

15-статья

Көз каранды жекече кызмат көрсөтүүлөр

1. 16—статьянын (Директорлордун сыйлыктары), 18—статьянын (Пенсиялар), 19—статьянын (Өкмөттүн кызмат) жоболорун эске алып жалданып иштөөгө байланыштуу Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти алган акыларга жана башка ушундай сыйлыктарга, эгерде жалданып иштөө Макулдашып жаткан экинчи Мамлекетте аткарылбаган болсо, ушул Мамлекетте гана салык салынат. Эгерде жалданып иштөө жумушу мына ушундай түрдө аткарылса, мына ушуга байланыштуу алынган акыга ушул башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. 1—пункттун жобосуна карабастан башка Макулдашып жаткан Мамлекетте аткарылган жалданып иштөөгө байланыштуу Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти алган акыга биринчи айтылган Мамлекетте гана салык салынат, эгерде:

а) алуучу тийиштүү салык жылында башталган же аяктаган ар кандай 12 айлык мезгилде жалпысынан 183 күндөн ашпаган мезгилдердин ичинде бул башка Мамлекетте болсо; жана

б) акы башка Мамлекеттин резиденти болуп саналбаган жалдоочу тарабынан же жалдоочунун атынан төлөнөт; жана

в) акы жалдоочу башка Мамлекетте ээ болгон туруктуу мекеме (өкүлчүлүк) же туруктуу база тарабынан төлөнбөйт.

3. Ушул статьянын мурунку жоболоруна карабастан эл аралык ташууларда эксплуатациялануучу транспорт каражатынын бортунда бортунда аткарылган жалданма жумуш үчүн алынган акыга транспортту эксплуатациялаган ишкана тарабынан болгон Макулдашып жаткан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

16-статья

Директорлордун сыйлыктары

Директорлордун сыйлыктарына жана директорлордун кеңешинин мүчөсү катары же башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти болуп саналган Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти алган ушул

сыяктуу башка төлөөлөргө ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

17-статья

Артистер жана спортсмендер

1. 14—статьянын (Көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтүүлөр) жана 15—статьянын (Көз каранды жекече кызмат көрсөтүүлөр) жобосуна карабастан искусство кызматкери (театрдын, кинонун, радио, телекөрсөтүүнүн артисти, музыкант) катары же спортсмен катары башка Макулдашып жаткан Мамлекетте жүзөгө ашырган жекече иш аракети менен алган кирешеге ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Эгерде искусствонун кызматкери же спортсмен жүзөгө ашырган жекече иш аракет жагынан киреше искусствонун кызматкеринин же спортсмендин өзүнө эмес, башка жакка чегерилсе, анда бул кирешеге 7—статьянын (Ишкердик) иш аракети менен түшкөн пайда), 14—статьянын (Көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтүүлөр) жана 15—статьянын (Көз каранды жекече кызмат көрсөтүүлөр) жоболоруна карабастан искусствонун кызматкеринин же спортсмендин иш аракети жүзөгө ашырылган макулдашып жаткан Мамлекетте салык салынат.

3. 1 жана 2—пункттардын жоболоруна карабастан, Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин резиденттери болуп саналган искусство кызматкерлери же спортсмендер башка Макулдашып жаткан Мамлекетте Макулдашып жаткан Мамлекеттердин Өкмөттөрүнүн ортосундагы маданий жана спорттук алмашуу программасы чектеринде иш аракети менен алынган киреше Макулдашып жаткан башка Мамлекетте салыктан бошотулат.

18-статья

Пенсиялар жана башка ушундай төлөөлөр

1. 19—статьянын (Мамлекеттик кызмат) 2—пунктунун жоболорун эске алуу менен Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентинин мурунку ишине карата төлөнө турган пенсияларга жана башка ушул сыяктуу сыйлыктарга жана мындай резидентке төлөнө турган ар кандай аннуитетке бул төлөөлөр которулуп келген Мамлекетте гана салык салынат.

2. "Аннуитет" деген термин адамдык жакка өмүр бою же белгилүү убакыттын ичинде адекваттуу жана толук сыйлоонун ордуна мындай төлөөлөрдү жүргүзүүгө милдеттемеге ылайык белгиленген убакытта мезгил – мезгили менен төлөнүүчү сумма дегенди билдирет.

3. Макулдашып жаткан Мамлекетте келип чыккан жана экинчи Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентине төлөнө турган алименттерге жана башка ушул сыяктуу төлөөлөргө алар келип чыккан Мамлекетте гана салык салынат.

19-статья

Мамлекеттик кызмат

1. а) Бул Мамлекетте же анын административдик аймактык бөлүмдөрүндө же анын жергиликтүү бийлик органына көрсөтүлгөн кызмат тарабынан Макулдашып жаткан Мамлекетке же анын административдик аймактык бөлүмдөрүндө же жергиликтүү бийлик органдарына ар кандай адамдык жакка төлөнө турган пенсиядан башка кызмат көрсөтүү акыларга ошол Мамлекетте гана салык салынат.

б) Бирок, эгерде кызмат ушул Мамлекетте жүзөгө ашырылса жана адамдык жак ошол Мамлекеттин резиденти болуп саналса мындай акыга Макулдашып жаткан экинчи Мамлекетте гана салык салынат, ал:

I) ошол Мамлекеттин гражданы болуп саналса; же

II) кызматты жүзөгө ашыруу үчүн гана бул Мамлекеттин резиденти болбой калса.

2. а) Бул Мамлекет үчүн же анын административдик аймактык бөлүмдөрү үчүн же анын бийлик органдары үчүн жүзөгө ашырылган кызматы үчүн Макулдашып жаткан Мамлекет же анын административдик аймактык бөлүмдөрү же анын жергиликтүү бийлик органдары же алар түзгөн фондулардын адамдык жакка төлөй турган ар кандай пенсиясына ошол Мамлекетте гана салык салынат.

б) Бирок, мындай пенсияга эгерде адамдык жак бул Мамлекеттин резиденти жана гражданы болуп саналса башка Макулдашып жаткан Мамлекетте гана салык салынат.

3. 15-статьянын (Көз каранды жекече кызмат көрсөтүүлөр), 16-статьянын (Директорлордун сыйлыктары) жана 18-статьянын (Пенсиялар

жана башка ушундай төлөөлөр) жоболору Макулдашып жаткан Мамлекеттин же анын жергиликтүү бийлик органынын ишкердик иш аракетти аткарышына байланыштуу жүзөгө ашырыла турган кызматка карата акыларга жана пенсияларга колдонулат.

20-статья

Студенттер

Макулдашып жаткан Мамлекеттин бирине түздөн-түз келгенге чейин Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин резиденттери болуп турган же мурда болгон жана биринчи жолу айтылган Мамлекетте билим алуу же практикадан өтүү максаты менен жана өзүнүн күтүлүшү, билим алышы же практикадан өтүшү үчүн гана жүргөн студент, аспирант же стажер алуучу төлөөлөргө эгерде бул төлөөлөрдүн булактары экинчи Мамлекетте болсо, ошол Мамлекетте салык салынат.

21-статья

Башка кирешелер

1. Келип чыккан булагына карабастан Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентинин кирешелеринин ушул Макулдашуунун мурунку статьяларында айтылбаган түрлөрүнө ошол Мамлекетте гана салык салынат.

2. (1) — пункттун жоболору 6 — статьянын (Өлүү мүлктөн түшкөн кирешелер) (2) — пунктунда аныкталган өлүү мүлктүн кирешелеринен башка кирешелерге эгерде мындай кирешелерди алуучу Макулдашып жаткан Мамлекеттердин биринин резиденти болуп саналса, башка Макулдашып жаткан Мамлекетте анда жайгашкан туруктуу мекеме (өкүлчүлүк) аркылуу ишкердик иш — аракетти жүзөгө ашырса жана ал жерде жайгашкан туруктуу база аркылуу ошол башка Мамлекетте көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтсө, укук жана мүлктү, ага байланыштуу кирешени төлөө жүргүзүлсө, чындыгында ушундай туруктуу мекеме (өкүлчүлүк) же туруктуу база менен байланыштуу болсо, колдонулбайт. Мындай учурда 7 — статьянын (Ишкердик) иш аракеттен пайда) же 14 — статьянын (Көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтүүлөр) жоболору кырдаалга жараша колдонулат.

22-статья

Капитал

1. 6 – статьяда (Өлүү мүлктөн түшкөн киреше) айтылган Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентине таандык болгон жана Макулдашып жаткан экинчи Мамлекетте турган өлүү мүлк түрүндөгү капиталга бул башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Макулдашып жаткан экинчи Мамлекетте Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасынын туруктуу мекемесинин (өкүлчүлүгүнүн) өндүрүштүк мүлкүнүн бир бөлүгүнүн өлүү мүлкүнөн башка капиталынын же Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентинин карамагындагы көз каранды эмес жекече кызмат көрсөтүү максаты үчүн Макулдашып жаткан экинчи Мамлекетте туруктуу базасына таандык болгон өлүү мүлкүнөн башка мүлккө ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

3. Эл аралык ташууларда Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти эксплуатациялаган деңиз же аба кемелерине, темир жол же автомобиль транспортуна тийиштүү капиталга жана мындай деңиз же аба кемелерин, темир жол же автомобиль транспортун эксплуатациялоого байланыштуу өлүү мүлкүнөн башка мүлккө ошол Макулдашып жаткан Мамлекетте гана салык салынат.

4. Макулдашып жаткан Мамлекетте жайгашкан негизинен өлүү мүлктөн турган активдер, акциялар же компаниянын башка корпоративдик укуктары түрүндөгү капиталга ушул Макулдашып жаткан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

5. Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентинин капиталынын бардык башка элементтерине ошол Мамлекетте гана салык салынат.

23-статья

Кош салык салууну четтетүүнүн ыкмасы

1. Эгерде Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденти ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык Макулдашып жаткан экинчи Мамлекетте салык салынышы мүмкүн болгондой киреше алса же капиталга

ээ болсо, биринчи эске алынган Мамлекет төмөндөгүлөргө мүмкүндүк берет:

а) бул резиденттин кирешесине салыктан бул башка Мамлекетте төлөнгөн салыкка барабар сумманы чыгарып салууга;

б) бул резиденттин капиталына салыктан бул башка мамлекетте төлөнгөн салыкка барабар сумманы чыгарып салууга.

Бул чыгарып салуулар ар кандай учурда кырдалга жараша ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн болгон кирешеге (пайдага) же капиталга таандык болгон эсептен чыгарып салууну бергенге чейин эсептелген кирешеге (пайдага) салыктын же капиталга салыктын бөлүгүнөн ашпоого тийиш.

2. Эгер ушул Макулдашуунун ар кандай жобосуна ылайык алынган киреше же Макулдашып жаткан бир Мамлекеттин резидентине таандык болгон мүлк бул Мамлекетте салыктан бошотулса, ал Мамлекет ошого карабастан кирешенин же капиталдын калган бөлүгүнө салыктын суммасын эсептөөдө бошотулган кирешени же мүлктү көңүлгө ала алат.

24-статья

Дискриминациялабоо

1. Макулдашып жаткан Мамлекеттин улуттук жагы, Макулдашып жаткан экинчи Мамлекетте ошол башка Мамлекетте, ошондой эле кырдаалдарга, атап айтканда туруктуу жашоо орду жагынан улуттук жак дуушар кылынган же дуушар кылынышы мүмкүн болгон салык салууга же ага байланыштуу кырдаалдарга караганда бир кыйла оор салык салууга же ага байланыштуу талаптарга башка Макулдашып жаткан Мамлекетте дуушар кылынбайт. Бул жобо ошондой эле 1-статьянын жобосуна (Келишим колдонулуучу жактар) карабастан бир же эки Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденттери болуп саналбаган жактарына колдонулат.

2. Макулдашып жаткан Мамлекеттин резиденттери болуп саналган граждандыгы жок жактар эч кандай Макулдашып жаткан Мамлекеттерде улуттук жактар дуушар кылынып жаткан же дуушар кылынышы мүмкүн

болгон салык салууга жана ага байланыштуу кырдаалдарга караганда кандайдыр бир салык салууга, же болбосо башкача же бир кыйла оор кырдаалдарга байланыштуу шартка дуушар кылынышы мүмкүн эмес.

3. Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасынын башка Макулдашып жаткан Мамлекетте болгон туруктуу мекемесине (өкүлчүлүгүнө) салык салуу бул сыяктуу иш аракетти жүзөгө ашырып жаткан бул башка Мамлекеттеги ишканаларга салык салуудан азыраак ыңтайлуураак болушу мүмкүн эмес.

4. Ушул статьянын бул жобосу Макулдашып жаткан Мамлекетти экинчи Макулдашып жаткан Мамлекеттин резидентине кандайдыр бир жекече жеңилдиктерди берүүгө, алардын граждандык статусунун же үй бүлөлүк жагдайларынын негизинде ал өзүнүн резиденттерине бере тургандай эсептен чыгаруулар жана жеңилдиктерди берүүгө милдеттүү катары түшүндүрүлүүгө тийиш эмес.

5. 9—статьянын (Ассоциацияланган ишканалар) 1—пунктунун, 11—статьянын (Проценттер) 7—пунктунун же 12—статьянын (Роялти) 6—пунктунун жоболору колдонулган учурлардан башка убакта Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканасы Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин резидентине жүргүзгөн проценттер, роялти жана башка төлөөлөр мындай ишкананын салык салынуучу пайдасын аныктоо максатында биринчи айтылган Мамлекеттин резидентине төлөнүүгө тийиш болгондой шарттарда алынып салынууга тийиш. Ошол эле сыяктуу Макулдашып жаткан Мамлекеттин Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин резидентине ар кандай карызы мындай ишкананын салык салынуучу мүлкүн аныктоо максатында биринчи айтылган Мамлекеттин резидентине карыз сыяктуу эле шарттарда алып салынууга тийиш.

6. Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин бир же бир канча резидентине мүлк толугу менен же бир бөлүгү таандык болгон же түздөн — түз же болбосо кыйыр түрдө контролдоно турган Макулдашып жаткан Мамлекеттин ишканалары биринчи айтылган Мамлекетке биринчи айтылган Мамлекеттин бул сыяктуу ишканалары дуушар кылынган же дуушар кылынышы мүмкүн болгон салык салуудан жана ага байланыштуу кырдаалдардан башкача же бир кыйла оорурак болуп саналган ар кандай салык салынууга же ага байланыштуу ар кандай милдеттемелерге дуушар кылынууга тийиш эмес.

25-статья

Өз ара макулдашуунун процедурасы

1. Эгерде Макулдашып жаткан Мамлекеттин биринин резиденти болуп саналган жак бир же эки Макулдашып жаткан Мамлекеттердин аракеттери ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык эмес салык салууга алып келет же алып келиши мүмкүн деп эсептесе, эгерде ал улуттук жагы болгон Макулдашып жаткан Мамлекеттин 24 – статьянын (Дискриминациялабоо) 1 – пунктуна туш келсе, ал бул Мамлекеттердин ички мыйзамдарында каралган коргонуу каражаттарына карабастан өзүнүн ишин резиденти болуп саналган Макулдашып жаткан Мамлекеттин компетенттүү органдарынын карашына сунуш кыла алат. Арыз Макулдашуунун жоболоруна ылайык эмес салык салууга алып келген аракеттер жөнүндө алгачкы кабарландыруу күнүнөн тартып үч жылдын ичинде берилүүгө тийиш.

2. Компетенттүү орган эгер ал дооматты негиздүү деп эсептесе жана эгер анын өзү канааттандыргыдай чечимге келе албаса, ушул Макулдашууга ылайык келбеген салык салууга жол бербөө максатында Макулдашып жаткан экинчи Мамлекеттин компетенттүү органы менен өз ара макулдукка келүү маселесин чечүүгө умтулат. Ар кандай жетишилген макулдашуу Макулдашып жаткан Мамлекеттердин улуттук мыйзамдарында болгон кандайдыр бир убактылуу чектөөлөргө карабастан аткарылууга тийиш.

3. Макулдашып жаткан Мамлекеттин компетенттүү органдары ушул Макулдашууну түшүндүрүүдө же колдонууда келип чыккан ар кандай кыйынчылыктарды же шектенүүлөрдү өз ара макулдашуу боюнча чечүүгө умтулушат. Алар ошондой эле ушул Макулдашууда каралбаган учурларда кош салык салууну четтетүү максатында бир – бири менен консультациялаша алышат.

4. Макулдашып жаткан Мамлекеттердин компетенттүү органдары мурунку пункттарды түшүнүүдө макулдукка жетишүү максатында бир – бири менен түздөн – түз байланышка кирише алышат.

26-статья

Маалымат менен алмашуу

1. Макулдашып жаткан Мамлекеттердин компетенттүү органдары ушул Макулдашуунун же салык салуу ушул Макулдашууга карама – каршы келбеген өлчөмдө Макулдашуу таркатыла турган салыктарга тиешеси бар Макулдашып жаткан Мамлекеттердин ички мыйзамдарынын жоболорун аткаруу үчүн зарыл болгон маалымат менен алмашышат. Маалымат менен алмашуу 1 – статья (Макулдашуу колдонула турган жактар) менен чектелбейт. Макулдашып жаткан Мамлекет алган ар кандай маалымат ошол Мамлекеттин ички мыйзамдарынын чектеринде алынган маалымат сыяктуу эле конфиденциялдуу деп эсептелинет жана Макулдашуу таркатылган салыктарга тийиштүү баа берүү же жыйноо, аргасыздап өндүрүү же соттук териштирүү же болбосо арыздарды кароо менен иш жүргүзгөн жактарга же органдарга (сотторду жана административдик органдарды кошуп алганда) гана билдирилет. Мындай жактар же органдар маалыматты ушундай максаттар үчүн гана пайдаланышат. Алар бул маалыматты ачык сот заседаниесинин жүрүшүндө же соттук чечимдерди кабыл алууда ачыкка чыгарышы мүмкүн.

2. Эч кандай учурда (1) – пункттун жоболору Макулдашып жаткан Мамлекеттин компетенттүү органына жүктөлүүчү төмөндөгү милдеттер катары түшүндүрүлүүгө тийиш эмес:

а) бул же башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин административдик практика мыйзамына каршы келгидей административдик чараларды көрүү;

б) бул же башка Макулдашып жаткан Мамлекеттин мыйзамдары боюнча же адеттеги административдик практикасынын жүрүшүндө алууга болбогон маалыматты берүү;

в) кандайдыр бир соода, өнөр жайлык, коммерциялык же кесиптик жашыруун сырды же соода процессин, же болбосо ачыкка чыгаруу Мамлекеттик саясатка карама – каршы келгидей маалыматты ачыкка чыгаргыдай маалыматты берүү.

27-статья

Дипломатиялык өкүлчүлүктөрдүн жана консулдук кызматтын кызматкерлери

Ушул Макулдашуунун эч кандай жоболору эл аралык укуктун жалпы нормалары менен же атайын макулдашуулардын негизинде берилген дипломатиялык өкүлчүлүктөрдүн жана консулдук мекемелердин кызматкерлеринин салыктык артыкчылыктарын козгобойт.

28-статья

Күчүнө кириши

1. Ушул Макулдашуу ратификацияланууга тийиш жана Макулдашып жаткан Мамлекеттердин ар бири өздөрүнүн мыйзамдарына ылайык ушул Макулдашуу күчүнө кириши үчүн зарыл болгон ички процедуранын аяктагандыгы жөнүндө дипломатиялык каналдар аркылуу экинчисин кат жүзүндө билдирген айдан кийинки экинчи айдын биринчи күнү күчүнө кирет.

Макулдашуу төмөндөгүлөргө колдонулат:

а) Макулдашуу күчүнө киргенден кийинки күндөн тартып алтымышынчы күнү же алтымыш күндөн кийинки жүзөгө ашырылуучу ар кандай төлөөлөр үчүн өндүрүлө турган салыктарга карата;

б) Макулдашуу күчүнө кирген календардык жылдын 1-январынан тартып же андан кийин башталуучу салык салынуучу мезгил үчүн башка салыктарга карата.

2. Ушул Макулдашууга Макулдашып жаткан Мамлекеттердин өз ара макулдугу боюнча айрым протокол менен өзгөртүүлөр жана толуктоолор киргизилиши мүмкүн, ал ушул Макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болуп саналат.

29-статья

Аракетин токтотуу

Ушул Макулдашуу Макулдашып жаткан Мамлекеттердин бири анын аракетин токтотконго чейин күчүндө кала берет. Ар бир Макулдашып

жаткан Мамлекет ар кандай календардык жыл аяктаганга чейин 6 айдан кеч эмес Макулдашуунун аракетин токтотуу жөнүндө дипломатиялык каналдар боюнча кат жүзүндө билдирүү менен ушул Макулдашуу күчүнө киргенден тартып 5 жыл өткөндөн кийин ушул Макулдашуунун аракетин токтото алат. Мындай учурда ушул Макулдашуу аракетин токтотуу жөнүндө билдирүү жасалган календардык жылдын 31—декабрынан кийин башталган ар кандай салык жылы же салык мезгили үчүн салыктар жагынан күчүн жоготот.

1998—жылы "6" майда Бишкек шаарында эки нускада, ар бири тажик, кыргыз жана орус тилдеринде түзүлдү, мында тексттердин баарынын күчү бирдей. Түшүндүрүүдө пикир келишпестиктер келип чыккан учурда орусча текст артыкчылыкка ээ болот.

ТАЖИКИСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҮЧҮН



КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫ ҮЧҮН

